

de hymnen van
HET FEEST VAN DE
INTREDE VAN
CHRISTUS IN DE
TEMPEL
8 Amshier

ما يقال في
عيد دخول المسيح الهيكل
في ٨ أمشير



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdome van
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal
Te Amsterdam

05- Amshier - 1731

12- Februari - 2015



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St. Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκ-ραν:
μαρεσι ἵχε τεκμετ-ορρο:
πετεζνακ μαρεϋ-ϋωπι ἄφρητ
ζεν τφε νευ ζιχεν πικαζι:

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie maref toevo
enzje pek ran : mares ie
enzje tek met oero: pe
teh-nak maref shoopie
em efrietie gen etfe nem
hiezjen pie kahie:

جى بنيوت إتحين نى فيؤوى
ماريف توفو إنجيه بيكران
ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو
بيت إهناك ماريف شوبى
إيم أفريتى خين إتفيه
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραστ μιϋ ναν
ἄφοορ. Οτοζ χα νηετερων ναν
ἐβολ: ἄφρητ ζων ἵτενχω
ἐβολ ἵνηετε οτον ἵταν ἐρωορ:

Pen ooiik ente rastie mief
nan emfo-oe : oewoh ka
nie et eron nan evol: em
efrietie hoon enten koo
evol en nie e-te oe-on
entan eroo-oe:

بين أويك إنتيه راستى
ميف نان إيم فو أوو
أوه كانى إت إيرون نان إيفول
إم أفريتى هون إنتين كو إيفول .
إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا.

οτοζ ὑπερεnten ἐδορν
ἐπιρασμος: ἀλλα ναζ-μεν
ἐβολζα πιπετζωορ. Ἡεν Πχς
Ἰης Πενσς : Χε θωκ τε
τμετορρο νευ τχοω νευ
πιωορ ϋα ἐνεζ: αμην.

oewoh emper en-ten e-
goen e-pie rasmus: alla
nah-men evol ha pie pet
hoo-oe. Gen Piegristos
Iesoes Pen-tshois : zje
thook te tie met oero
nem tie khom nem pie
oo-oe sha eneh: amien.

أوه إيم بيرين تين ايخوون ابى
رازموس
الاناهمين ايفول هابى بيت هو
أوو
خين بى اخرستوس ايسوس بين
اتشويس
جى ثوك تيه تى ميت أوورو
نيم تى جوم. نيم بى أووو شا
إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
ons van het kwade, Door Jezus Christus,
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ
"بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد . آمين

index الفهرس

- De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس
Gebed voor de Zieken أوشية المرضى
Gebed voor de Offeranden أوشية القرايين
Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات
De liturgie طقس قداس عيد دخول المسيح الهيكل
gezang 'Tay shoori لحن طاي شورى
Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس
De Mohayyar van Kerst لحن آبنتشويس
Psalm (Sinkherie)
مزمور عيد دخول المسيح الهيكل (سنجارى)
De Hymne Ἰσαβιλιεᾶ لحن تى جالىلى آ
Het Responsorium van het Evangelie
مرد الإنجيل فى قداس عيد دخول المسيح الهيكل
de Breking voor het intrede van christus in de tempel
قسمة عيد دخول المسيح الهيكل
Psalm 150 المزمور (١٥٠)
مديحة توزيع عيد دخول المسيح الهيكل
De Afsluitende Canon ما يقال فى قانون الختام

Vespers en metten

صلاة رفع بخور باكر

De Verzen voor het feest van de intrede van Christus in de tempel

أربعاء الناقوس عيد دخول المسيح الهيكل

Μενενσα ἕμε ἠέροοι: ἠτε
περζινωις: ἠπαρὰδοζον: ἀφωε
ἔδοτη ἐπιερφει.

Menensa ehme en eho-oe,
ente pef zj-ien miesie, em
parazokson, af she e-goen
e-pie er fee.

مينينسا اهميه ان إهوأو . إنتيه
بيف چين ميسى .
إمباراذوكسون . أفشيه إيون
إيه بي إرفيي .

Veertig dagen na Zijn wonderbaarlijke
geboorte, is Hij de tempel binnengetreden.

بعد أربعين يوماً . لميلاده العجيب دخل الهيكل .

Vervolgens hiermee verder gegaan:

ثم يكمل بهذه الأرباع

Χερε νε Μαρια: τβροπι
εθνεωσ: θετασωις ναν: ἠφτ
πιλωσος.

Shere ne Mareeja, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيرييه نيه ماريا: تي
إتثرومبي إثنيه سوس: ثي إيه
طاس ميسي نان: إم إفتوتي بي
لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaad heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

Χερε νε Μαρια: ζεν ορχερε
εφοταβ: χερε νε Μαρια: ἠαατ
ἠφνεοτ.

Shere ne Mareeja, gen oe-
shere ef-oe-wab, shere ne
Mareeja, ethmav em fie
eth-oe-wab.

شيرييه ني ماريا: زين أو شيرييه
إفوواب: شيرييه نيه ماريا:
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ: πινωϋ
ἄρχηαγγελος: χερε Γαβριηλ:
πρωτῆ ἐπι-φαιωεννοϋϋ.

Shere Miega-iel, pie
nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej-
iel, pie sootp em pie fai shen-
noefie.

شیری میخائیل بینیشتی إن
أرشی إنجلیوس. شیری غبریئل
بی سوتب إم بی فای شینوفی.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper. السلام لمیخائیل: رئیس الملائكة العظیم. السلام لغبریال: المبشر المختار.

Χερε Πιχεροϋβιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε Νιτασμα
τηροϋ: ἠεποϋρανιον.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شیریہ نی شیروبییم: شیریہ
نی سیرافییم: شیریہ نی طغما
تیرو: إن ایبورانیون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten. السلام للشاروبییم: السلام للسیرافیم: السلام لجميع الطغمت: السمائیة.

Χερε Ιωαννης : πινωϋ
ἄπροδρομος : χερε Πιοϋηβ:
πρωτῆ εϋενης ἠεμανοϋηλ.

Shere Joannies, pie
nieshtie em eprod-
romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en
Emmano-iel.

شیریہ یوآنس: بی نیشتی إم
إبرودروموس: شیریہ بی
أویب إب سینجیہ نیس: إن
إمانوئیل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. السلام لیوحنا: السابق العظیم: السلام للکاهن نسیب: عمانوئیل.

Χερε ναϋοϋ: ἠεποστολος:
χερε Νιμαθητης: ἠτε Πενϋοϋ Ιηϋ
Πχϋ.

Shere natshois en jotie, en
apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois
Iesoes pie Egristos.

شیریہ ناشویس اینیوتی: إن
أبوسطولوس: شیریہ نی
ماتیتیس: إنتیه بین تشویس:
إیسوس بحرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus. السلام لساتی الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιφ: χερε
πιερασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie
apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيره ناك اوبي مارتيروس:
شيره بي اف انجيه
ليستيس: شيره بي
ابوسطولوس: ماركوس بي
ثيه اوريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de
Godsziener.

السلام لك ايها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول:
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανος : πιωορη ὠφ: χερε
παρχηδιακων : οροθ
ετςμαρωοτ.

Shere Stefanos, pie
shorp em martieros,
shere pie arshie ziakon,
oewoh et esmaroo-oet.

شيره إستيفانوس: بي شورب
إمارتيروس: شيره بي
أرشيدياكون: أووه إت
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees
gegroet gezegende, aartsdiaken.

السلام لإستيفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος: χερε
νιωωιχ ἠτεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο
Σεορσιωσ: Φιλοπατηρ
Μερκορριος:νευ απα Μινα ἠτε
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie
martieros, shere nie
shooikh en khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Pa-
tshois epoero Georgios,
Filopatier Merkorios, Pie
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس :
شيري ني شويج إن جنيوس :
شيري ني أتلوفوروس :
باتشويس إبؤورو جيؤورجيوس ,
فيلوباتير ميركوروريوس , نيم أفا
مينا إنتي ني فايات .

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,
mijn meester koning Georgius, Philopater
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم ايها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال :
السلام للابسي الجهاد : سيدي الملك جاؤرجيوس ,
فيلوباتير ميركوروريوس , وأنبا مينا العجائبي .

Ψαλον ἠσαβη ὠπαρ-θενος:
τρωπ ἠκρια ὠμμι: τρωελετ
ἠτε Πχς: τασια ὠμμι ...

Tie aloe en savie em
parthenos, tie sootp en
kierreeja emmie, tie
shelet ente pie Egris-tos,
tie akhia emmie ...

تي آلو انصافي إم بارثيه نوس:
تي صوطب إن كيريي إم مي:
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي
أجيا إم مي دميانه .

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:
عروسة المسيح: القديسة دميانه.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιθης
ντε τμετωναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
ντε Πχς.

Shere penjoot Antonios,
pie gievs ente tie met
monagos, shere penjoot
ava Pavle, pie menriet
ente pie Egristos.

شيره بينوت آفا أنطونيوس,
بي جيبس إنتي تي موناخوس,
شيره بينوت آفا بافلي بي
مينريت إنتي بحرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het kloosterwezen, wees gegroet onze vader
anba Paulus de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهبة. السلام لأبينا أنبا
بولا حبيب المسيح.

Θογνιατογ ζεν ογμεθωηι:
neniwτ εθογαβ ηδικεος: πιχωρι
εθογαβ αββα Μωση: νεω αββα
Αρσενιος ησαθ ηψηρι
ηνιογρωγ: πιμενρατ ητε Πχς.

Oo-oe niatoe gen oe-
methmie, nenjootie eth-oe-
wab en zieke-os, pie
khorie eth-oe-wab ava
Moosie nem ava Arsenios
epsag ente nie shierie en nie
oeroo-oe, nie menratie ente
Piegristos.

اوونياتو خين اوو ميثمي : نين
يوتي ائواب ان ذيكويس : بي
جوري ائواب آفا موسى : نيم
آفا ارسانيوس ايساخ ان شيري
اني اورو و : ني مينراتي
انتي بي احرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige
rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes
en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى
القديس أنبا موسى وأنبا ارسانيوس معلم أولاد
الملوك : أحبباء المسيح .

Men sluit af met

ثم يكمل بالآتي

Τεντσο εροκ ω Τς Θς:
εορεκαρεθ επωνθ ωπεν-
πατριαρχς: παπα αββα
Ταωαδρος παρχηερεγς :
ματαχρογ ειχεν πεψθ-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تي هو ايه روك او
ايوس ثيه اوس، اثيريك آريه
ابونخ ام بين باطريارشيس،
بابا آفا (...)
بي ارشي ايريفس ما
طاجروف هيجين بيف
اثرونسوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
hoge priester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

Νεω πεφκεψχηρ ἠλιτοϋρτος :
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ : ΔΒΒΑ
 Δρσενι πῆπισκοπος :
 ματαχροϋ εἶχεν πεφῆρονος .

Nem pef ke eshfier en
 lietoerghos, penjoot eth-oe-
 web en zieke-os, nie etkie
 nieman. {ava (...)} (pie
 mietropolieties / pie
 episkopos}, ma takhrof
 hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لي
 طور غوس بينيوت إثؤواب إن
 ذيكه أوس أفا (...) بي إيه
 بيسكوبوس ماطاجروف
 هيجين بيف
 إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet /
 bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة أئينا القديس
 البار (الأسقف) أنبا (...)
 ثبته علي كرسيه.

Ἰης Πχς ἠσαϋ νεω φουϋ: ἠθοϋ
 ἠθοϋ πε νεω ψα ἔνεϋ: θεν
 οϋρποστασις ἠοϋωτ: τεν-
 οϋωϋτ ἠμοϋ τενϋωϋρ ναϋ.

Iesoes Piegristos ensaf
 nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneeh, gen
 oe hiepos-ta-sies en oe-
 oot, ten oe-oosht emmof
 ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم
 فؤو: إنتوف إنتوف بيه نيم شا
 إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس
 إن أوأوت: تين أو أوشت
 إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
 tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و
 اليوم و إلي الأبد :
 بأقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

Ποϋρο ἠτε ϋερινη: μοι ναν
 ἠτεκερινη: σεωμι ναν ἠτεκ-
 ερινη: χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ep oero ente tie
 hierienie, moi nan en tek
 hierienie, sem nie nan
 en tek hierienie, ka nen
 novie nan evol.

إ بؤرو إنتي تي هيريني: موي
 نان انتيك هيريني: سيم ني نان
 انتيك هيريني: كانين نوفي نان
 ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
 bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze
 zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك :
 قرر لنا سلامك :
 وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε
 ϋεκκλῆσιὰ: ἠρισοβτ ἔρος:
 ἠνεσκιω ψα ἔνεϋ.

Khoor evol en nie khazj-
 ie, ente tie eklie-seeja,
 arie sovt eros, en nes
 kiem sha eneh.

جور ايفول إن ني جاجي: إنتيه
 تي إك اكليسيا: آري سوفت
 إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar
 zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها:
 فلا تتزعزع: إلي
 الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: ζεν
τενμη† †νοϋ: ζεν π̄ωοϋ ἵτε
Πεϋιωτ: νεμ Π̄π̄να ε̄οϋ.

Emmano-iel Pennoetie,
gen ten mietie tienoe,
gen ep oo-oe ente pef
joot, nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

إممانوئيل بين نوتى: خين تى
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي
بيفيوت: نيم بي ابنيهما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in **بمجد أبيه: الآن: وسطنا في وهنا: عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:** de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest. **والروح القدس.**

Ἰτεϋςμοϋ ε̄ρον τηρεν: ἵτεϋ-
τοϋβο ἵνενεϋη†: ἵτεϋταλδο
ἵνιϋωνι: ἵτε νενψϋχη νεμ
νενσωμα.

Entef esmoe eron tieren,
entef toe-vo en nen hiet,
entef tal-etsho en nie
shoonie, ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إرون تيرين: إنتيف
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا
لتشو إن ني شونى: إنتيه ني
ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, **و يشفي أمراض: و يطهر قلوبنا: و يباركنا كلنا: و يفسنا و أجسادنا.** en de zieken geneest, van onze zielen en **و يشفي أمراض: و يطهر قلوبنا: و يباركنا كلنا: و يفسنا و أجسادنا.** lichamen.

†ενοϋωϋτ ἕμοκ ὠ Π̄χς: νεμ
Πεκιωτ ἵάγαθος: νεμ Π̄π̄να
ε̄οϋ: χε ᾱϋμασκ ακω† ἕμον.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
av mask ak sootie
emmon nai nan.

تين أوأوشت امموك أو بي
اخرستوس: نيم بيك يوت إن
أغاتوس: نيم بي ابنيهما إثوواب:
جى أك طونك آكسوتى إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede **نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح** Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren **القدس: لأنك قمت و خلصتنا.** en heeft ons verlost.

[الفهرس index](#)

Gebet voor de Zieken أوْشِيَّةُ الْمَرْضَى

ΤΩΒΖ ΕΞΕΝ ΝΕΝΙΟ† ΝΕΜ
 ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΘΕΝ ΧΙΝΨΩΝΙ
 ΝΙΒΕΝ: ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΘΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ. ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΕΡΨΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ
 ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ: ΝΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Toobh ezjen nen jotie nem
 nen esneejoe et shoonie gen
 zj-ien shoonie nieven e-te
 gen pai topos e-te gen mai
 nieven, hiena ente
 Piegristos Pennoetie er
 ehmot nan nemo-oe em pie
 oe-khai nem pie taletsho,
 entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين
 إسنيو إتشوني خين جين شوني
 نيفين: إيتي خين باي طوبوس
 إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي
 بي خريستوس بين نوتي
 إراهموت نان نيم أووو إمبي
 أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف
 كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
 ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,
 opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met
 sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن
 كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح
 إلها ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan
 auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja
 wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

Dan wordt het gebed voor de offeranden
 gebeden, gevolgd door de lofzang van de
 Engelen, het Trisagion (waarbij men driemaal
 “geboren uit de Maagd” zegt), het Onze Vader
 en “Gegroet zij u”. Dan worden de doxologieën
 voor Kerst gezongen:

يصلى الكاهن أوْشِيَّةُ الْقَرَابِينِ وبعدها يقول
 الشعب تسبحة الملائكة وقُدوس الله والصلاة
 الربانية ثم يرتلون مقدمة الذكصولوجيات بلحن
 الفرحة .

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

<p> Ἰωβζ ἔχεν νηετϣι ἄφρωουϣ: ἠνιθηρϣια νιπρωςφορα: νιαπαρχη νινεζ νιςθουνοϣι νικκε- πασα νιχωα ἠωϣ: νικρωιλλιον ἠτε πιαδ- ἠερϣωουϣι: </p>	<p> Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli- on ente pie ma en er shoo-oe shie, </p>	<p> طوفه ايه جين ني إتقى إمفرووش أن ني ثيسيا ني إبروس فورا ني أبارشى ني نيه ني إسطينوفى ني إس كيباسمانى جوم إن أوش ني كيميليون إنتي بى ما إن إبروشووشى: </p>
--	---	--

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين، والبكور
 de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة،
 de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-
 setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

<p> θινα ἠτε Πχς Πεννοϣϣ ϣεβιω νωου θεν Ιληω ἠτε τφε: ἠτεϣχα νεννοβι ναν εβολ. </p>	<p> hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol. </p>	<p> هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نوو خين يروساليم إنتي إتقى إنتيف كانين نوفى نان إيفول. </p>
--	---	---

opdat Christus onze God hen beloont in het لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر
 Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft. لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

[index](#) الفهرس

مقدمة الذوكصولوجيات

Tijdens de Vespers في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهُ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُك القُدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمّعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت ياربُ تحفظنا وتنجّينا وتنقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي برك.

ياربُ رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت إلى الربِّ وقلت: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

ياربُ التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك ياربُ نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبثرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحقّ التسبيح.

لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فَلنُسَبِّحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَتْلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze overtredingen,
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلبَ عَنَا ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ، اَرْحَمَنَا .

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ . آمِينَ .

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمَنَا .

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمَنَا .

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمَنَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا .

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا .

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشفهم من أجل اسمك القدوس.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ .
يَا مَنْ هُوَ بِلا خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ اَرْحَمَنَا . يَا مَنْ بِلا خَطِيئَةٍ،
يَا رَبُّ اعْنَا، وَاقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ .

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسُ الْمِثْلُثُ . يَا رَبُّ اَرْحَم .
يَا رَبُّ اَرْحَم يَا رَبُّ بَارِكْ . آمِينَ .

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten†zo èpo: ò θηε̄θ̄
ε̄θμεεζ ἠ̄ω̄ο̄υ: ε̄τοι ἠ̄παρθενος
ἠ̄νχο̄υ νιβεν: †μασνο̄υ† ἠ̄μᾱυ
ἠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oe-web
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيره نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثؤواب إثميه إن أوو:
إتؤى أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
خرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح.

Ᾱνιο̄υ ἠ̄τε̄ν̄προ̄σε̄ῡχη: ε̄̄ψ̄ω̄ι
ζᾱ πε̄ψη̄ρι ἠ̄με̄ν-ρῑτ: ἠ̄τε̄ψ̄χα
νε̄ννο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أنى أوؤى إنتين إيروس إفشى:
إيه إبتشويس هابيه شيره إم
مينريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηε̄τας̄μῑσῑ νᾱν:
ἠ̄πῑο̄ῡω̄ῑνῑ ἠ̄τᾱψ̄ω̄η: Π̄χ̄ς
Π̄εν̄νο̄υ†: †παρθενος̄ ε̄θ̄ῡ.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-ooenie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oe-wab.

شيره ثي إبطاس ميسي نان: إم
بي أوويني إنطا إفمي:
خرستوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء القديسة.

Μᾱ†zo ἠ̄Π̄ο̄ς̄ ε̄̄ρη̄ῑ ε̄̄χ̄ων:
ἠ̄τε̄ψ̄ε̄ρο̄ῡν̄αῑ νε̄ω̄ νε̄νψ̄ῡχη:
ἠ̄τε̄ψ̄χᾱ νε̄ν-νο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إبتشي: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.

† παρθένος Μαριάμ: † θεοτόκος εὐ: † πρόστα-της ἔτενζοτ: ἵτε πῆενος ἵτε † μετρωω.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبييه نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية.

Αριπρεσβεριν ἐρηι ἔχων: ναζρεν Πῆς φηεταρεχφοϋ: ζοπωσ ἵτεϋερζμοτ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Arie epres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إراهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفى.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ὠ † παρθένος: † οὔρω ἠμηι ἠἀληθινη: χερε πῶορωορ ἵτε πενζενος: ἀρεχφο ναν ἠεωμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتى بارثيه نوس: تي أورو إممي إن أليثيني: شيره إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

† εντζο ἀριπενμερι: ὠ † πρόστατης ἔτενζοτ: ναζρεν Πενος Ἰης Πῆς: ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostaties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor het feest van de intrede van Christus in de tempel ذوكصولوجية عيد دخول المسيح الهيكل

Ἄ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ω̄ο̄ϛ φ̄ω̄ϛ
 νε̄μ πῑστ̄μ̄νο̄ς: νε̄μ Πε̄ϛιω̄τ
 ἡ̄ᾱτ̄ᾱθο̄ς: νε̄μ Π̄ῑπ̄νᾱ
 ἠ̄πᾱρᾱκ̄λη̄τον.

A Pentshois Iesoos
 Piegristos, pie oo-oe fof
 nem pie hiemnos, nem pef
 joot en aghathos, nem pie
 Pnevma em paraklieton.

أبنشويس إيسوس بخريستوس
 : بي أو أو فوف نيم بي
 هيمنوس : نيم بيقيوت إن
 أغاثوس : نيم ببنيقما
 إميراكليتون .

Onze Heer Jezus Christus, aan Hem zij de glorie en de lof, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest.

ربنا يسوع المسيح . المجد له والتسبيح . مع أبيه الصالح .
 والروح المعزى .

Ἰ̄ ἔ̄δ̄ο̄ν̄ ἐ̄πῑερ̄φ̄εῑ ἑ̄θ̄ϛ: ἔ̄χ̄εν̄
 ν̄εν̄χῑξ ἡ̄τε̄ϛμᾱϛ: με̄νε̄ν̄σᾱ ἠ̄
 ἡ̄ε̄ζ̄ο̄ο̄ϛ: ἠ̄πε̄ϛχ̄ῑν̄ω̄ῑσῑ ἑ̄θ̄ϛ.

Ie e-goen e-pie er fee eth-
 oewab, ezjen nen zj-iekh
 en tef mav, menensa
 ehme en eho-oe, em pef
 zj-ien miesie eth-oewab.

إي إبخون إيه بي إرفبي إثواب .
 إيجين نين چيج إنتيه تيفماق .
 مينينسا إهميه إن هوأو . إمبف
 چين ميسى إثواب .

Hij trad de heilige tempel binnen, (gedragen) op de handen van Zijn moeder, veertig dagen, na Zijn heilige geboorte.

دخل إلى الهيكل المقدس . على يدي أمه . بعد
 أربعين يوماً . من مولده المقدس .

Ἀ̄ϛῑ ἡ̄ξε̄ ἰ̄ω̄ση̄φ̄ πῑδῑκε̄ο̄ς: νε̄μ
 Μᾱριᾱ ἑ̄μᾱϛ ἠ̄Π̄χ̄ς: ἀ̄ρ̄θᾱω̄ῑ
 ἠ̄π̄χ̄ω̄κ ἠ̄πῑνο̄μο̄ς: ε̄θε̄ε̄ πῑὰ̄λο̄ϛ
 ἡ̄νω̄τη̄ρ Ἰ̄η̄ς.

Af ie enzje Josief pie zie-
 ke-os, nem Maria ethmav
 em Piegristos, av thamjo
 em ep khook em pie
 nomos, ethve pie a-loe en
 Sootier Iesoos.

آف إي إنجه يوسيف بي
 ذيكويس . نيم ماريا إثماف
 إمبخريستوس . آفثاميو إمجوك
 إمبي نوموس . إثقيه بي آلو إن
 سوتير إيسوس .

Jozef de rechtvaardige kwam, met Maria de Moeder van Christus, zij volgden de wet, voor het kind Jezus de Verlosser.

جاء يوسف الصديق . مع مريم أم المسيح .
 وصنعا إتمام الناموس . لأجل الصبي المخلص
 يسوع .

Δολφ ἔχε Σιμεων πιοτηβ:
ἔχεν νεφχιχ εθρ: οροθ αφζωσ
ἔποτρο Πχς: ἔπαιρητ εφζω
ἔμοσ.

Af olf enzje Sieme-on pie
oe-wieb, ezjen nef zj-iekh
eth-oewab, oewoh af hoos
e-ep oero Piegristos, em
pai rie tie ef kho emmos.

أف أولف إنجه سيمون بي
أويب . ايچين نيف چيچ إثواب .
أوهه أفهرس إ إبورو
بخريستوس . إمباي ريتي إفجو
إموس .

Simeon de Priester tilde Hem op, op zijn
heilige handen, en prees Christus de
Koning, evenzo zeggende.

حملة سمعان الكاهن . على يديه الطاهرتين .
وسبح الملك المسيح . هكذا قائلاً .

†νοφ πανηβ ἔναχα πεκβοκ:
ἔβολθ ζεν οφζιρηνη κατα
πεκσαχι: χε αφναφ ἔχε ναβαλ
ἔπεκνοζεμ: φηετακσεβτωτφ
ἔπεμθο ἔνηλαδос.

Tie noe pa nieb ek na-ka
pek vook, evol gen oe
hierienie kata pek sazj-
ie, zje av nav enzje na
val e-pek no-hem, fie
etak seb-tootf em pe
emtho en nie la-os.

تى نو بانيب إناكا بيك قوك
إيقول حين أو هيريني كاتا
بيكساچي . چيه أيناق إنجه
ناقال إبيك نوهيم . فى إيطاك
سيبطوطف إمبيه إمثو إنى
لاؤس .

“Nu laat Gij Heer Uw dienstknecht gaan, in
vrede naar Uw woord, want mijn ogen hebben
Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het
aangezicht van de volken.”

الآن يا سيد تطلق عبدك . بسلام كقولك لأن عيني
قد أبصرتا خلاصك . الذى أعددته قدام الشعوب .

†ενζωσ ἔροφ तेनτῶφ नाफ:
तेनेρζοθῶ बिचि ἔμοφ: ζωσ
ἔζαθос οροθ ἔμαρωαι: नाि नान
कता पेकनिωτ ἔननाि.

Ten hoos erof ten tie oo-
oe naf, ten er hoe-o
tshiesie emmof, hos
aghatos oewoh em mai
romie, nai nan kata pek
nieshtie en nai.

تين هوس إيروف تين تى
أوأوناف . تينر هوأو نشيسى
إمموف . هوس آغاثوس أووه
إممايرومى . ناى نان كاتا
بيكنيشتى إنناى .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen
Hem zeer, U die goed en menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحة وممّجده . ونزيده رفعة كصالح . ومحـب
البشر . ارحمنا كعظيم رحمتك .

[index](#) الفهرس

Vervolgens hiermee verder gegaan:

ثم يكمل بهذه الأرباع

Dan zingt men de doxologie voor de Maagd Maria en eventuele andere doxologieën, gevolgd door de afsluiting. Dan bidt men de geloofsbelijdenis. De celebrant bidt het Gebed voor het Evangelie en worden de psalm en evangelie gelezen. Het gebed wordt afgesloten zoals gebruikelijk.

ثم تقال ذكصولوجية السيدة العذراء ؛
ثم ما يلائم من الذوكصولوجيات ثم يقال ختام
الذوكصولوجيات وقانون الإيمان .
يصلى الكاهن أو شية الإنجيل ؛ ثم يُقرأ المزمور
والإنجيل بالحن وتختتم صلاة باكر كالمعتاد .

voor de Maagd Maria tijdens de Vespers

للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ἐρε ἴσολσελ ἡΜαριαμ: θεν
ΝΙΦΗΟΝΙ ἘΤΣΑΠΩΩΙ: ΣΑΟΥΙΝΑΩ
ἡΠΕΣΜΕΝΡΙΤ: ἘΣΤΩΒΖ ἡΜΟϚ
ἘῤῥΗΙ ἘΧΩΝ.

Ere ep-solsel em Mariam,
gen nie fie-oewie etsa
epshooi, sa oewie nam em
pes menriet, es toovh em-
mof e-ehrie e-khoon.

إيرى إيسول سيل إيماريام :
خين نى فيؤوى إتسا إيشوى سا
أوى نام إمبيس مين ريت :
إسطوفه إموف إى إهرى
إيجون.

Het sieraad van Maria, is in de hoogste hemelen,
aan de rechterhand van haar geliefde, Hem vra-
gende namens ons.

زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب
منه عنا.

Κατα φῆρητ ἔταϚχος: Ἰχε
Δαυιδ θεν Πιψαλ-μος: χε
αϚὀϚι ἔρατς Ἰχε τῆοῤρω:
ΣΑΟΥΙΝΑΩ ἡΜΟΚ ΠΟῤρο.

Kata efrietie etaf khoos,
enzje Davied gen pie
epsalmos, zje as o-hie erats
enzje tie oero, sa-oewie
nam emmok ep oero.

كاطا إفريتى إيطاق جوس :
إنجى دافيد خين بى إيسالموس :
جى إسؤهى إير اتس إنجى تى
أورو : سا اوى نام إمموك
إبؤرو.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de
Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning, stond
de Koningin”.

كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها
الملك .

Coλowwov μov† έpoc: θεν πιχω
ντε πιχω: χε τacωνι ογoθ
ταψφερι: ταπολιc ωωνι Ιλημ.

Solomoon moetie eros, gen
pie khoo ente nie khoo, zje
tasoonie oewoh ta eshferie,
ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى
أوه تا إشفيرى : تابوليس إممى
بيرو سالم.

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied
der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn
ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :
مدينتى الحقيقية أورشليم .

Αq†ωνινι ταρ έpoc: θεν
θανωνη νραν εν-βοcι: χε λμη
έβολ θεν πεκηποc: ω θεετωπ
νάρωματα.

Aftie mienie ghar eros,
gen han miesh en ran ev
etshosie, zje a-mie evol
gen pek ie-pos, oo thie
et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
هان ميش إنران إفتشوسى : جى
أمى إيفول خين بيك إيبوس :
أوثى إت سوتب عن أروماتا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :
أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ω †παρθενoc: †οτρω
ωωνι νάληθινη: χερε πωορωοτ
ντε πενzenoc: άρεχφο ναν
νεμμανογηλ.

Shere ne oo tie partheenos,
tie oe-ro immie in alie-
thienie, shere ipshoe-shoe
inte pin kheenos, a-ree
ikhfo nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممى إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
أفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν†ρο άριπενμει: ω
†προστατης έτενηοτ: ναθρεν
Πενoc Ιηc Πχc: ντεqχα
nennoβι ναν έβολ.

Tin tie ho a-rie pin meevie,
oo-tie ipros ta ties i-tin hot,
nahrin pin tshois Iesoes pie
Igristos, intif ka nin novie
nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيّدة العذراء في رفع بخور باكر

Ὡοῖνια ἡ Ἐοὐαρια: ἡ σαβη
οὐοε ἡ σεμνε: ἡ μαεενοοῖ
ἡ σκηνη: πιαεο ἡ πνατικον.

Oo-oeneejatie enthō
Mareeja, tie sa-ve oewoh en
semne, tie mah esnoetie en
eskienie, pie a-ho em
epnevmatiekon.

أوونياتي إنثوماريا: تي سافي
أووه إنسيمني: تي ماه إسنوتي
إن إسكيني: بي آهو إم إنفما
تيكون.

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de
Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية :
الكنز الروحي .

Ἰβροῦπυαλ ἡ καθαρος:
θηεταεμοοῖ δεν πενκαε: οὐοε
αεφiri ναν εβολ: ἡ ονκαρποε
ἡ τε Πιπνα.

Tie etshrom epshal en
katharos, thie etas moeties
gen pen kahie, oewoh as
fierie nan evol, en oe karpos
ente pie Epnevma.

تي إتشروم إيشال إنكاثاروس:
ثي إيطاس موتي خين بين
كاهي: أووه أسفيرى نان إيفول:
إنوكاربوس إنتي بي إنفما.

De zuivere tortelduif, die in ons land heeft
geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأبعت: لنا ثمرة الروح .

Πιπνα ἡ παρακλητον:
φηεταεῖ εχεν Πεωηρι: ε-εεν
νιμωοῖ ἡ τε Πιορδα-νηε: κατα
ἡ ττροε ἡ ηε.

Pie Epnevma em
paraklieton, fie etaf ie
ezjen pe Shierie, hiezjen
nie moo-oe ente pie
Jorzanies, kata ep-tiepos
en No-e.

بي إنيفما إماراكليتون: في
إيطافئي إيجين بيشيري:
هيجين ني موؤ إنتي بي
يورذانييس: كاتا إبتيبوس إن
نوئي.

De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon,
in de wateren van de Jordaan, volgens het
toonbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على ابنك : في مياه الأردن :
كمثال نوح .

Ἰβροῦπι εαρ ετε ἡμαε: ἡ οεε
αεεωεννοοῖ ναν: ἡ εηρηνη
ἡ τε Φῡ: θη-εταεωπι εα
νιρωω.

Tie etshrompie ghar e-te
emnav, enthos as hie
shennoefie nan, en tie
hierienie ente Efnoetie,
thie etas shopie sha nie
roomie.

تي إتشرومبي غار إيتي إماماف
: إنثوس أسهي شين نوفي نان :
إنتي هيريني إنتي إفتوتي : ني
إيطاس شوبي شاني رومي.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van
God, jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار
للشهر .

Πθο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
†βροῦπῶαλ ἠνοῆτε: ἄρε-ἰνι
ἄπιναι ναν: ἄρεσαι θαροϋ θεν
ΤΕΝΕΣΙ.

Entho hooi oo ten
helpies, tie etshrom
epshal enno ie-te, a-re
ienie em pie nai nan, a-
re fai garof gen te nezj-
ie.

إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى
إتشروم إيشال إن نو إيتى : آرى
إينى إمبى ناى نان : آرى فاى
خاروف خين تينيجي.

Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif,
ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen
heeft in Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا
بالرحمة : وحملة في بطنك .

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς: πιωσι ἐβολθεν
Φιωτ: αῤμασϋ ναν ἐβολ ἠδη†:
αϋερ πενζενος ἠρεωθε.

E-te fai pe Iesoës, pie
miesie evol gen Efjot,
avmasf nan evol en
gietie, af er pen khenos
en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتى : إفئير بين
جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij
is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht
bevrijd.

إى يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαι γαρ μαρενταροϋ:
ἐβολθεν πενζητ ἠϋορπ:
μενεσως ον θεν πενκελας:
ενωϋ ἐβολ ενχω ἄμοσ.

Fai ghar ma-ren ta oe-
of, evol gen pen hiet en
shorp, menensoos on
gen pen ke las, en oosh
evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا أوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
كيلاس : إنؤش إيفول إنجو
إمموس.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart,
dan ook met onze tong, verkondigend en
zeggend:

فانقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πενσ̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς: μαθαωι̅
νακ ἠῤρηι ἠδητεν: ἠοϋερφει
ἠτε Πεκπ̅να ε̅οϋ: εϋ†-
δοζολοσι̅α νακ.

Zje Penshois Iesoës pie
Egrestos, ma thamio nak en
egrie en gie-ten, en oe-erfee
ente pek Epnevma eth-oe-
wab, evtie zokso-lokheeja
nak.

جى بينشوس إيسوس
بخرستوس: ماٲا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى
بيك إبنيفما إثؤواب : إفتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een
heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلأ : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدأ .

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄ορω
ἄωι ἄλθθινη: χερε π̄ωορω
ἄτε πεν̄ενος: ἄρε̄φο ναν
ἄεμανοηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن آليثيني: شيره
إشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεν̄ρο ἄριπεν̄ει: ὠ
τ̄προστατης ἔτε̄νοτ: ναρ̄εν
Πεν̄ς Ἰ̄ς Π̄ς: ἄτε̄χα
νε̄νοβι ναν ἔβολ.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois Iesoos pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ὡπι ἡθο ἔρε σοοε ἔχων: ᾄεν
νιμα ετβοσι ετερεχη ἡδῆτοῦ: ὦ
τενοσ ἡνηβ τηρεν †θεότοκος:
ετοι ὠπαρ-θενος ἡχοῦ νιβεν.

Shoopie entho e-re soms e-
khood, gen nie ma et-
etshosie et-ere kie en gietoe,
oo ten tshois en nieb tieren
tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنتو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
تى ثيوطوكوس: إتوى إمبارثينوس
إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u
bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de
Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μα†ρο ὠφηεταρεωασ†:
Πενσωτηρ ἡααθος: ἡ-τε†ωλι
ἡναιδισι ἔβολ-θαρων:
ἡτε†εμνι ναν ἡτε†θιρηνη.

Ma tie-ho em fie eta-re
masf, Pensootier en
aghatos, entef oo-lie en
nai giesie evol haron,
entef semnie nan entef
hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὦ †παρθενος: †ο†ρω
ὠωνη ἡἀληθινη: χερε †ωο†ωον
ἡτε πενσενος: ἀρε†φο ναν
ἡεμμανο†ηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيرييه نى أوتى بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن آليثيني: شيرييه
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὦ
†ΠΡΟСТАТΗΣ ἔτενχοτ: ναζρεν
Πενος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς: ἠτεψχα
nennoβi nan εβολ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij
verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u
baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij
kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen,
standvastigheid van de kerken, vergeving van de
zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

نُعظّمك يَا أُمّ النّورِ الحَقِيقِيّ، ونُمجّدك أَيُّهَا العذراءُ
القَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصُ
العالم، أَتى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

المجدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكْنَا المَسِيحُ، فخرُ
الرَّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ،
تَهْلِيلُ الصّٰدِقِيّينَ، ثَبَاتُ الكَنائِسِ، غُفْرانُ الخَطَايَا.

نُبشِّرُ بالثالوثِ القدوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ لَهُ
ونُمجِّدُهُ.

ياربُّ ارحم. ياربُّ ارحم. ياربُّ بارك. أمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي
آمين.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Δλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι
ὠ̄φ̄τ̄: ᾱψ̄ε ε̄δο̄υν ε̄πῑερ̄φ̄ει:
αλ̄ αλ̄.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af she e-goen e-
pie er fee, allieloeja
allieloeja.

الليلويا الليلويا الليلويا
بخريستوس إيشيرى إمفوتى .
أفشييه إبخون إيه بى إرفيى .
الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is de tempel binnengetreden, Halleluja Halleluja. هاليلويا هاليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل هاليلويا هاليلويا .

Het Responsorium van het Evangelie (Vespers en Metten)

van het feest van de intrede van Christus in de tempel

مرد الإنجيل في عشية وباكرا عيد دخول المسيح الهيكل

Δλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Π̄χ̄ς
Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄φ̄τ̄: ᾱψ̄ε ε̄δο̄υν
ε̄πῑερ̄φ̄ει.

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af she e-goen e-
pie er fee.

الليلويا الليلويا الليلويا
إيسوس بخريستوس إيشيرى
إمفوتى . أفشييه إبخون إيه بى
إرفيى .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is de tempel binnengetreden. هاليلويا هاليلويا هاليلويا هاليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Φ̄αῑ ε̄ρε̄ πῑω̄ον̄ ε̄ρῑρε̄πῑ νᾱφ̄:
νε̄ῡ Πε̄ρῑω̄τ̄ ἡ̄ᾱγᾱθος̄: νε̄ῡ
Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ον̄: ῑσ̄χ̄εν̄ †̄νο̄ον̄ νε̄ῡ ω̄ᾱ
ε̄νε̄ε̄θ̄.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فاى إيه ريه بى أو أو إر إبريه
بى ناف: نيم بيقيوت إن
آغانوس: نيم بى إبنيفما إثنوواب:
يسجين تينو نيم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid. هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ἑσμαρωοῦτ ἵχε φῖωτ νευ
Πωηρι νευ πι Πνευμα ἑθοῦαβ:
†τριας ετχηκ ἑβολ: τενοῦωῡτ
ἄμοσ τεη†ῶοῡνας,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی
افیوت نیم ابشیری : نیم بی
ابنفما اثوواب: تتریاس
اتجیک ایفول : تین او اوش
اموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de **لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث**
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij **الكامل. نسجد له ونمجده.**
aanbidden en verheerlijken Hem.

De Afsluitende Canon **ما يقال في قانون الختام**

Δωην ἄλ: Δοζα Πατρι κε Ἰῶ
κε ἄσιῶ Πνευματι. Κε ηῡη κε
ἄι κε ις τοῡς ἑῶνας των ἑῶνων
ἄωην.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو
کی آجیو اینفماتی . کی نین کی
آی کی إسطوس ای او ناس
طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de **أمین هليلویا. المجد للآب والإبن والروح**
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in **القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.**
de eeuwen der eeuwen. Amen.

†ενωῡ ἑβολ ενχω ἄμοσ: χε ὠ
Πενῶς Ιης Πχς:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو اموس :
جی او بین شويس ایسوس بی
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus **نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.**
Christus,

Πωηρι ἄφ†: αϥῡε ἑδοῡη
ἑπιερφει.

Epshierie em Efnoetie,
af she e-goen e-pie er fee.

ابشیری ام اینوتی: آفشیه ایخون
ایه بی ایرفی .

de Zoon van God, is de tempel **إبن الله: دخل الهيكل .**
binnengetreden.

ΩϚ ἄμμον οτοϚ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتى إمامون أووه ناي نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κυριε ελεσον: Κυριε ελεσον:
Κυριε εγλωσθηον ἄμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إلسون . كيري إلسون
كيرييه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارْحَم، ياربُ ارْحَم، ياربُ بارك. آمين.

εμοϚ εροι εμοϚ εροι: ιϚ
Ϛμετανοια: χω νηι εβολ χω
ἄπιεμοϚ.

esmoë eroi esmoë eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoë.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطنيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

[index](#) الفهرس

De liturgie van het feest van de intrede van Christus in de tempel
 طقس قداس عيد دخول المسيح الهيكل

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop
 فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεω	Ek esmaroo-oet	إك إزمارووت أليثوس نيم بيك
Πεκιωτ ἠάγαθος: νεω	aliethoos, nem pek joot	بوت إن أغاتوس نيم بي ابنفما
Πῖπνευμα ἔθοραβ: χε ατ μασκ	en aghathos, nem pie	اثوواب جى أف ماسك أك
ακωτ ἄμων	Pnevma eth-oe-wab, zje	سوتى أممون .
	ak ie ak sootie emmon.	

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost. | مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

Ζιτεν νιέρχη ἴτε πεν-ιωτ	Hieten nie evshie ente	هيتين نى افشى انتى بينيوت
ετταιηοτ ἠαρχηερεεσ παπα	penjoot et tajoet en	اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا
αββα Παωαδρος: νεω πενωτ	arshie erevs pa pa ava	افا (.....)
ἠεπισκοπος αββα Αρσενι : νεω	(...), nem penjoot en e-	نيم بينيوت ان إبسكوبوس افا
nenioτ ἠεπισκοπος ηηετχη	piskopos, ava	(.....). ابشويس ارى اهموت
νεωαν : Πος ἀριζμοτ ναν	(...)Eptshois arie ehmot	نان امبى كو ايفول انتى نين
ἄπιχω ἐβολ ἴτε nennovi.	nan em pie koo evol	يوتى.
	ente nen novie.	

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden. | بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاوضروس. وأبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



Ἀλληλοῦῖα: φαί πε πιέροοῦ ἔτα
Πῶς θαμιοῦ: μαρενθεληλ
ἠτενοῦνοῦ ἠμον ἠδῆτῦ: ὦ Πῶς
ἐκἐναῶμεν: ὦ Πῶς ἐκἐκοῦτεν
nen-αωιτ: Ἰσαρωοῦτ ἠξε φηεθ-
νηοῦ ῶεν φῆραν ἠΠῶς:
Ἀλληλοῦῖα.

Allieloeja, fai pe pie eho-oe
e-ta Eptshois thamiof, ma-
ren theliel en ten oe-nof
emmon en gietf, o Eptshois
ek e-nahmen o Eptshois, ek-
e soe-ten nen mooit, ef es
maroo-oet enzje fie
ethneejoe gen efran em
Eptshois, allieloja.

الليلويا فاي بي ايهوؤ ايطا
إبتشويس تاميوف مارين ثيليل
إنتين أونوف إمون إنخيتف
أو إبتشويس إيك إي ناهمين أو
إبتشويس إيك إي سوتين نين
مويت إف إزماروؤت إنجي
فيثنيوخين إفران إم إبتشويس.
الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Halleluja.

هلاليويا، هذا هو اليوم الذي صنعَه الرب،
فلنفرح ونبتهج فيه. ياربُ خلصنا، ياربُ سهل
سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب. هلاليويا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

**وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف
voor de Absolutie van de Dienaren
قبل تحليل الخدام**

Μισαβεϛ τηροϛ ἴτε πιςρανλ: νηετερζωβ ἕνικαπ ἴνοϛβ: μαθαμιο ἴνοϛϿθην ἴλάρων: κατα πταῖο ἴϿμετοϿηβ:	Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,	نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماتاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب .
--	---	---

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كل حكام إسرائيل صناع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً
هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت

en na de Absolutie van de Dienaren

وبعد تحليل الخدام

ωπενιωτ ἕτταιἴνοϿτ ἴ- αρχηερεϿς παπα αββα (..)* πιμενριτ ἴτε ΠϿς.	em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).	إمبين يوت إت طايتوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (.....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.
---	---	--

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

*Ͽεω πενιωτ ἴεπισκοπος αββα (...): πιμενραϿ ἴτε ΠϿς.	Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.	نيم بنيوت إن إبسكوبوس أفا (...) نى مينراتى إنتى بخرستوس .
---	--	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefde van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) حبيب المسيح.

Ͽωθις ἀμην: κε τω πνεϿματι σοϿ.	Soo-thies amien. Ke too pnevmatie soe.	سوئيس أمين كى طو بنيفماتى سو.
---------------------------------	---	-------------------------------

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَلَصْتَ حَقاً وَمَعَ رُوحِكَ.

De Hymne van de Maagd

لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria.

بعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء مريم.

De hymne Tai shoerie

لحن طاي شورى

Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen.

في السبوت والآحاد يقول الشعب .

Ταιωορι ἡνοϋβ ἡκαθαρος
ετφαι θ̄α πι-ἄρωματα: ετθ̄εν
nenχιχ ἡλἄρων πιοτηβ ετταλε
οτ̄θ̄οινοτ̄φι ε̄πωωι ε̄χεν
πιμᾱνερωωοτ̄φι.

Tai shoerie en noeb en
katharos, etfai ga pie
aroomata, et gen nen zj-iekh
en A-aron pie oewieb, eftale
oe estoi-noefie e-epshooi
ezjen pie ma en er shoo-
oeshie.

طاي شورى إن نوف إن
كاتاروس، إيت فاي خا بي آرو
ما طا إيت خين نين جيح، إن آ
آرون بي أوويف إفتالي، أو
إيسطوي نوفي، إي إيشوي
إيجين بي ما إن إير شوووشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا
وآدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

[index](#) الفهرس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΒΙΑ ΞΤΕ ΠΙΨΑΨΙ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΣ...

Hieten nie epresveeja
ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie
taghma en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
ني طغما إن ابورانينون
إبتشويس. آرى أهوت نان ...

Door de voorspraak van de zeven
aartsengelen en de hemelse rangen, o
Heer...

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمت السمانية.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΝΑΣ ΞΙΟΥ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΞΣΕΠΙ ΞΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΣ...

Hieten nie evshie ente
na tshois en jotie en
apstolos nem epsepie
ente nie mathieties,
Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ناشويس
انيوتى إن أبوسطولوس نيم
إبسيبى إنتيه ني ما ثيتيس
إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en
vaders de apostelen, en de overige
discipelen, o Heer...

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΠΙ-
ΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
Μαρκος ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΣ...

Hieten nie evshie ente
pie the-o rie mos en ev
ankhelesties Markos pie
apostolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه
أوريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de
Evangelist, Markus de apostel, o Heer...

بصلوات ناظر الإله الأنجلى مرقس الرسول. يارب
أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΞΤΕ ΠΑΡ-
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziakon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي آرشى
زياكون إتاسمارووت إستيفانوس
بى شورب إمارتيروس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende
aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar,
o Heer, schenk ons...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول
الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἠμαρτηρος παβοις ποτρο
Γεοργιος: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοτριος: ΝΕΩ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ἸΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΟC...

Hieten nie evshie ente
nie athloforos em
martieros pa tshois
ep oero Georgios,
Filopatier Merkoerios,
ava Mina ente nie Fajat,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه ني
أثلوفوروس إمارتيروس
إبؤوروس باتشويس
جيؤرجيوس , فيلوباتير
ميرقوريوس , أفا مينا إنتي
ني فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende **و** وصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك جيؤرجيوس.
martelaren, mijn meester koning Georgius, **و** محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم
Philopater Mercurius, abba Mina van ...
Bayad, o Heer ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΕΝΙΩΤ
εθογαβ ἸΔΙΚΕΟC : ΠΙΧΩΡΙ
εθογαβ ΑΒΒΑ ΜΩCΗ : ΝΕΩ
ΑΒΒΑ ΑρCΕΝΙΟC ΠCΑΘ ἸΨΗΡΙ
ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ ΠΟC...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie khorie eth-
oe-wab ava Moosie,
nem ava Arsenios ep
sag ente nie shierie en
nie oe-roo-oe,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نينيوتى
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثؤواب أفا موسى ,
نيم أفى أرسانيوس إبساخ
إنتى ني شيرى إنى أورؤو .
إبتشويس ...

Door de voorbede van onze heilige **و** وصلوات أباؤنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا
rechtvaardige vaders de sterke heilige abba **و** موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك
Mozes en abba Arsenius, de leraar van de ...
kinderen van de keizers, o Heer ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΙΕΘΥ ἸΤΕ
 ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
 ΠΕΦΡΑΝ: Π̄Ο̄...

Hieten nie evshie ente nie
 eth-oe-wab ente pai eho-
 oe pie oe-wai pie oe-wai
 kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إئوواب
 إنتيه باى إيهؤو بي أوواى بي
 أوواى كاتا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van
 deze dag, iedereen bij naam, o Heer...

بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب
 أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἒπωνᾶ
 ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): Π̄Ο̄...

Hieten noe evshie areh
 e-ep on-g em penjoot et
 tajoet en arshie erevs pa
 pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
 بين يوت إتطايوت إن أرشى
 ايرفس بابا آفا إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
 eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus
 abba (...), o Heer...

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة
 (...). يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἄρεθ ἒπωνᾶ
 ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟΣ
 ΑΒΒΑ(...) ΠΙΣΚΟΠΣ : Π̄Ο̄

Hieten noe evshie areh
 e-ep on-g em penjoot et
 tajoet en zieke-os ava
 (...) pie e-piskopos,
 Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
 بين يوت إتطايوت إن ذيكويس
 آفا (....) بى إبيسكوبوس
 إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
 geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de
 bisschop, o Heer...

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف
 الأنبا (...). يارب.

Π̄ΕΝΟΥΩΨΤ ἄΜΟΚ ὦ Π̄ΧΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἄΜΟΝ: ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
 Piegristos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, zje
 ak-ie ak sootie emmon,
 nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
 إخرستوس نيم بيك يوت إن
 أغاثوس نيم بي إبنفما إئوواب
 جى أك إى أكسوتى إممون ناى
 نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede
 Vader en de Heilige Geest, want U bent geboren
 en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Πι̅ε̅μοτ ταρ ὠΠενβοις Ιησο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς: ε̅φ̅ε̅ψ̅ω̅πι̅ νε̅ϋ πε̅κ̅λ̅σι̅ον̅ π̅νε̅υ̅μα̅: πα̅σ̅ς̅ ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ἠα̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα α̅β̅β̅α̅ (...)</p>	<p>Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoēs Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)</p>	<p>بي إهموت غار إمبين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)</p>
--	---	--

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (...)*

نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*

<p>Νε̅ϋ πε̅ν̅ιω̅τ̅ ἠ̅ε̅πισ̅κο̅πο̅ς̅ α̅β̅β̅α̅ (...).</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...)</p>	<p>نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)</p>
--	---	--

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

<p>Μα̅ρε̅ πι̅κ̅λη̅ρο̅ς̅ νε̅ϋ̅ πι̅-λα̅ο̅ς̅ τη̅ρη̅: ο̅υ̅χ̅αι̅ θ̅εν̅ Π̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅πι̅.</p>	<p>Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e- shoopie.</p>	<p>ماري بي إكليروس نيم بي لاوس تيرف أوجاي خين إيشويس جي أمين إس إيشوبي.</p>
--	---	---

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب أمين. يكون.

أو يقال لحن بي إهموت غار الكبيرة

of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne

أوبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن

Πι̅ε̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ὠ̅Φ̅†̅ Φ̅ιω̅τ̅
 π̅ι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅. Ν̅ε̅μ̅ †̅χα̅ρι̅ς̅
 ἡ̅ν̅τε̅ πε̅ρ̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅ς̅
 Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅νο̅ς̅. Ν̅ε̅μ̅ †̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅α̅
 νε̅μ̅ †̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ο̅υ̅
 ὠ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Pie ehmot ghar em efnoetie
 Efjoot pie Pandokratoor.
 Nem tie garies ente pef
 monokhenies en shierie
 Iesoes Piegristos Pentshois.
 Nem tie kieno-nie-a nem tie
 zore-a, ente pie Pnevma
 eth-oewab em parak-lieton.

بي اهموت غار ام افنوتي افبوت
 بي باندوكراتور : نيم تي
 خاريس انتى بيف مونوجنيس
 انشيري ايسوس بخريستوس
 بينتشويس : نيم تي كينوني ا نيم
 تي زورى ا انتى بيبينفما اثوواب
 ام باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en
 de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
 Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave
 van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد يسوع
 المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح القدس المعزي .

Ε̅ν̅ε̅ι̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρι̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ὰ̅φε̅
 ὠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅ ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅
 ἡ̅α̅ρ̅χη̅ ἡ̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (.....).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-
 fe em pie makarios en-
 joot et ta-joet en arshie
 erevs pa-pa ava (.....).

اف ايئي إهري إيجين ات افى
 ام بي ماكارىوس انبوت
 اتطاىوت ان ارشي ايرفس بابا
 افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 hogepriester, paus abba (...)

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة
 البابا أنبا (.....) .

νε̅μ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ὰ̅φε̅ ὠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅
 ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅
 α̅β̅β̅α̅ (.....).

Nem ezjen et a-fe em pie
 makarios en joot et tajoet
 en episkopos ava (.....).

نيم إيجين إت أفى ام بي
 ماكارىوس إنبوت اتطاىوت ان
 إبيسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 bisschop abba (...)

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا (...) .

Φ† ἵτε ἵφε ἐϋέταχρωῦ ριχεν
νοῦῆρονος ἵθανωῆῳ ἵδρωπι
νεῦ ρανχοῦ ἵθιρηνικον.
Πτεϋῆβιὸ ἵνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτ ἵνοῦδαλαῦχ ἵχωλεῦ.
Πωβρ ἕΠχς ἕρρη ἕχων
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἕβολ: ρεν
οῦθιρηνη κατα πεϋνῳ† ἵναι.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.
Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie ekhoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

افنوتي انتي اتقي اف ايطاجرو
أو هيجين نوو اثرونوس ان
هان ميش ان رومبي نيم هان
سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو
انوو جاجي تيرو صابيسيت
انوو انشالفج ان كوليم : طوبه
ابي خريستوس إهري إيجون
انتيف كانين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف
نيسشتي اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.
Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

إله السماء يثبتته علي كرسية عديدة وأزمنة سالمة.
ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً. اطلب من
المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Μαρε πικληρος νεῦ πιλαος τηρϋ:
οῦχαχι ρεν Πσ: χε λωην ἐςῆῳπι.

Ma-re pie eklieros nem pie
laos tierf oe khai gen
Eptshois zje amien es e-
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف أوجاي خين
إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب
أمين. يكون.

[index](#) الفهرس

De Paulinische brieven, een lezing uit de brief van St. Paulus aan de Filippenzen zijn zegen zij met ons.

Fil 3: 1 – 12

Overigens, mijn broeders, verblijdt u in de Heer! Hetzelfde aan u te schrijven is voor mij niet verdrietig en voor u is het veilig. Let op de honden, let op de slechte arbeiders, let op de versnijdenis!

Want wij zijn de besnijdenis, die door de Geest Gods Hem dienen, die in Christus Jezus roemen en niet op vlees vertrouwen. Ofschoon ik voor mij wel reden zou hebben om ook op vlees vertrouwen te stellen. Indien een ander meent op vlees te kunnen vertrouwen, ik nog meer: besneden ten achtsten dage, uit het volk Israel, van de stam Benjamin, een Hebreer uit de Hebreen, naar de wet een Farizeer, naar mijn ijver een vervolger van de gemeente, naar de gerechtigheid der wet onberispelijk.

البولس فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى فيليبي بركتهم المقدسة فلنكون معنا جميعنا آمين.

الى في ٣ : ١ - ١٢

أخيراً يَا إِخْوَتِي أَفْرَحُوا فِي الرَّبِّ. كِتَابَةٌ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَيْكُمْ لَيْسَتْ عَلَيَّ ثَقِيلَةً، وَأَمَّا لَكُمْ فَهِيَ مُؤَمَّنَةٌ. أَنْظَرُوا الْكِلَابَ. أَنْظَرُوا فَعَلَةَ الشَّرِّ. أَنْظَرُوا الْقَطْعَ.

لَأَنَّنَا نَحْنُ الْخِتَانُ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللَّهَ بِالرُّوحِ، وَنَفْتَخِرُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ. مَعَ أَنَّنِي لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ أَيْضًا. إِنْ ظَنُّ وَاحِدٌ آخَرُ أَنْ يَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالْأَوْلَى. مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ سَبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ فَرِيسِيٌّ. مِنْ جِهَةِ الْعَيْرَةِ مُضْطَهَدُ الْكَنِيسَةِ. مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ بِلَا لَوْمٍ.

Maar alles wat mij winst was, heb ik om Christus' wil schade geacht. Voorzeker, ik acht zelfs alles schade, omdat de kennis van Christus Jezus, mijn Heer, dat alles te boven gaat. Om zijnentwil heb ik dit alles prijsgegeven en houd het voor vuilnis, opdat ik Christus moge winnen, en in Hem moge blijken niet een eigen gerechtigheid, uit de wet, te bezitten, maar de gerechtigheid door het geloof in Christus, welke uit God is op de grond van het geloof.

(Dit alles) om Hem te kennen en de kracht zijner opstanding en de gemeenschap aan zijn lijden, of ik, aan zijn dood gelijkvormig wordende, zou mogen komen tot de opstanding uit de doden. Niet, dat ik het reeds zou verkregen hebben of reeds volmaakt zou zijn, maar ik jaag ernaar, of ik het ook grijpen mocht, omdat ik ook door Christus Jezus gegrepen ben.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons.
Amen.

لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا فَهَذَا قَدْ
حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً.
بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ شَيْءٍ أَيْضًا
خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّي، الَّذِي مِنْ
أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَأَنَا
أَحْسِبُهَا نَفَايَةً لِكَيْ أَرْبِحَ الْمَسِيحَ.
وَأَوْجَدَ فِيهِ، وَلَيْسَ لِي بَرٌّ الَّذِي
مِنَ النَّامُوسِ، بَلِ الَّذِي بِإِيمَانِ
الْمَسِيحِ، الْبَرُّ الَّذِي مِنَ اللَّهِ
بِالْإِيمَانِ.

لَأَعْرِفَهُ، وَقُوَّةَ قِيَامَتِهِ، وَشَرِكَةَ
الْأَمَةِ، مُتَشَبِّهًا بِمَوْتِهِ، لَعَلِّي أَبْلُغُ
إِلَى قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ. لَيْسَ أَنِّي قَدْ
نَلْتُ أَوْ صِرْتُ كَامِلًا، وَلَكِنِّي
أَسْعَى لَعَلِّي أَدْرِكُ الَّذِي لِأَجْلِهِ
أَدْرَكَنِي أَيْضًا الْمَسِيحُ يَسُوعَ.

نعمة الله الأب تحل على جميعكم
يا آبائي وأخوتي آمين .

De Katholieke brieven, een lezing uit de 2e brief van St. Petrus, zijn zegen zij met ons.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية بركاته علينا امين.

2 Pe 1: 12 – 21

٢بط ١ : ١٢ – ٢١

Daarom zal het steeds mijn voornemen zijn u hieraan te herinneren, hoewel gij het weet en in de waarheid, die bij u is, versterkt zijt. Ik acht het mijn plicht, zolang ik in deze tent ben, u door herinnering wakker te houden, want ik weet, dat het afleggen van mijn tent spoedig komt, zoals ook onze Heer Jezus Christus mij heeft doen weten.

لِذَلِكَ لَا أَهْمِلُ أَنْ أذْكُرْكُمْ دَائِمًا بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبِّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ. وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أَنْهَضَكُمْ بِالذِّكْرَةِ. عَالِمًا أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضًا.

Maar ik zal mij beijveren, dat gij ook na mijn heengaan telkens weer aan deze dingen kunt denken. Want wij zijn geen vernuftig gevonden verdichtsels nagevolgd, toen wij u de kracht en de komst van onze Heer Jezus Christus hebben verkondigd, maar wij zijn ooggetuigen geweest van zijn majesteit. Want Hij heeft van God, de Vader, eer en heerlijkheid ontvangen, toen zulk een stem van de hoogwaardige heerlijkheid tot Hem kwam: Deze is mijn Zoon, mijn geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.

فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الْأُمُورِ. لِأَنَّنا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنْ اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الْأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرَرْتُ بِهِ».

En deze stem hebben ook wij uit de hemel horen komen, toen wij met Hem op de heilige berg waren. En wij achten het profetische woord (daarom) des te vaster, en gij doet wel er acht op te geven als op een lamp, die schijnt in een duistere plaats, todat de dag aanbreekt en de morgenster opgaat in uw harten.

وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتِ مُقْبِلًا مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ. وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَنْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَنًا إِنْ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

Dit moet gij vooral weten, dat geen profetie der Schrift een eigenmachtige uitlegging toelaat; want nooit is profetie voortgekomen uit de wil van een mens, maar, door de Heilige Geest gedreven, hebben mensen van Godswege gesproken.

عَالَمِينَ هَذَا أَوْلًا: أَنْ كُلَّ نُبُوَّةِ
الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرِ خَاصٍّ،
لَأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ
إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أَنَاؤُسُ اللهُ
الْقُدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدْسِ.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم . العالم يزول
وشهواته . والذي يصنع إرادة
الله يدوم الى الأبد آمين.

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس
het feest van de intrede van Christus in de tempel
عيد دخول المسيح الهيكل

Μενενσα ἕμε νέροοι: ἦτε
περζινωσι: ἠπαρδονον: αϋϋε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Menensa ehme en eho-oe,
ente pef zj-ien miesie, em
parazokson, af she e-goen
e-pie er fee.

مينينسا إهميه إن إهوأو . إنتيه
بيف چين ميسى .
إمبارادوكسون . أفشيه إبخون
إيه بي إرفيي .

Veertig dagen na Zijn wonderbaarlijke
geboorte, is Hij de tempel binnengetreden.

بعد أربعين يوماً . لميلاده العجيب دخل الهيكل .

Κεμαρωοτ ἄληθως: νευ
Πεκιωτ ἠάγαθος: νευ
Πιπνευμα ἕθογαν: χε ατ μακκ
ακω† ἠμον ναι ναν.

Ek esmaroo-oet
aliethoos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
ak ie ak sootie emmon
nai nan..

إك إسمارووت أليثوس نيم بيك
يوت إن آغاتوس: نيم بي إبنفما
إثوواب جي أف ماسك أكسوتي
إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost, ontferm U over ons..

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

De Praxis, een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons.

Hnd 15: 13 – 21

En nadat dezen uitgesproken waren, nam Jakobus het woord en zeide: Mannen broeders, hoort naar mij! Simeon heeft uiteengezet, hoe God van meet aan erop bedacht geweest is een volk voor zijn naam uit de heidenen te vergaderen.

En hiermede stemmen overeen de woorden der profeten, gelijk geschreven staat: Daarna zal Ik wederkeren en de vervallen hut van David weder opbouwen, en wat daarvan is ingestort, zal Ik weder opbouwen, en Ik zal haar weder oprichten, opdat het overige deel der mensen de Heer zoek, en alle heidenen, over welke mijn naam is uitgeroepen, spreekt de Heer, die deze dingen doet, welke van eeuwigheid bekend zijn.

Daarom ben ik van oordeel, dat men hen, die zich uit de heidenen tot God bekeren, niet verder moet lastig vallen, maar hun aanschrijven, dat zij zich hebben te onthouden van wat door de afgoden bezoedeld is, van hoererij, van het verstikte en van bloed. Immers Mozes heeft van oudsher in iedere stad, die hem prediken, daar hij elke sabbat in de synagogen wordt voorgelezen.

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

Na de lezing uit het Synaxarium zingt men de mohayyar hymne voor het feest van de intrede van Christus in de tempel

الإبركسيس فصل من أعمال أبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم المقدسة فلتكن معنا آمين .

اع ١٥ : ١٣ - ٢١

وَبَعْدَمَا سَكْنَا قَالَ يَعْقُوبُ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ اسْمَعُونِي. سَمِعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ أَوَّلًا الْأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى اسْمِهِ.

وَهَذَا تُؤَافِقُهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: سَارِجُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا خِيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا وَأَقِيمْهَا ثَانِيَةً. لَكِي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الْأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ. مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ أَعْمَالِهِ.

لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَّمِ. بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الْأَصْنَامِ وَالزَّوْنَا وَالْمَخْنُوقِ وَالذَّمِّ. لِأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلِّ سَبْتٍ».

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد في هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين

وبعد قراءة السنكسار يصلون لحن المحير

(أبنتشويس)

De Mohayyar

لحن آبتشويس

Ἀ Πεν̄ος̄ Ἰη̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄: π̄ῶοῦ φ̄ωϗ
 νεῦ πιζ̄υμνος: νεῦ Πεϗιωτ
 ἡ̄ᾱᾱθ̄ος: νεῦ Π̄ιπ̄να
 ἠ̄παρ̄ακλ̄ητον.

A Pentshois Iesoos
 Piegristos, pie oo-oe fof
 nem pie hiemnos, nem pef
 joot en aghathos, nem pie
 Pnevma em paraklieton.

آبتشويس ايسوس بخريستوس:
 بى أو أو فوف نيم بى هيمنوس
 : نيم بيفيوت إن أغاثوس : نيم
 بينيقما إمبراكليتون .

Onze Heer Jezus Christus, aan Hem zij de glorie en
 de lof, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest.

ربنا يسوع المسيح . المجد له والتسبيح . مع أبيه الصالح
 والروح المعزى .

Ἴ ἐ̄δοῦν̄ ἐ̄πιερ̄φεῑ ἑ̄θ̄ς̄: ἑ̄χεν̄
 νεν̄χιχ̄ ἡ̄τεϗμᾱς̄: με̄νε̄νσᾱ ἠ̄
 ἡ̄ε̄ζοοῦ: ἠ̄πεϗχ̄ινω̄ις̄ ἑ̄θ̄ς̄.

Ie e-goen e-pie er fee eth-
 oewab, ezjen nen zj-iekh
 en tef mav, menensa
 ehme en eho-oe, em pef
 zj-ien miesie eth-oewab.

إى إىخون إيه بى إرفبى إثواب .
 إچين نين چيج إنتيه تيفماق .
 مينينسا إهميه إن هوأو . إمبف
 چين ميسى إثواب .

Hij trad de heilige tempel binnen,
 (gedragen) op de handen van Zijn moeder,
 veertig dagen, na Zijn heilige geboorte.

دخل إلى الهيكل المقدس . على يدي أمه . بعد
 أربعين يوماً . من مولده المقدس .

Π̄ιχερο̄υβ̄ιᾱ νεῦ Π̄ισερᾱφ̄ιᾱ:
 νιᾱστ̄ελο̄ς̄ νεῦ νιᾱρχ̄ηᾱστ̄ελο̄ς̄:
 νιᾱτρᾱτιᾱ νεῦ νιᾱζο̄ῡᾱ νιᾱ
 ρο̄νο̄ς̄ νιᾱε̄τ̄ βο̄ις̄ νιᾱχο̄ῡ.

Nie Sheroebiem nem nie
 Serafiem, nie ankhelos
 nem nie arshie ankhelos,
 nie strateja nem nie
 eksoeseeja nie ethronos
 nie met tshois nie khom.

ني شيروبيم نيم ني سيرافيم :
 ني أنجيلوس نيم ني أرشى
 أنجيلوس : ني ستراتيا نيم ني
 اكسوسيا : ني إثرونوس ني
 ميت شويس ني جوم .

De Cherubim, de Serafim, de engelen, de
 aartsengelen, de vorstendommen, de machten, de
 tronen, de heerschappijen en de krachten,

الشاروبيم والسيرافيم الملائكة ورؤساء
 والعساكر والسلاطين والكراسى والربوبيات .

Ἐ̄ρω̄ϗ ἑ̄βο̄λ̄ ἑ̄ρ̄χω̄ ἠ̄μο̄ς̄ χ̄ε
 ο̄ῶοῦ ἠ̄ϗ̄ δ̄εν̄ νη̄ε̄τ̄βο̄ς̄ῑ νεῦ
 ο̄ῶϗ̄ιρη̄νη̄ ε̄ιχ̄εν̄ π̄ικᾱβ̄ῑ νεῦ ο̄ῶ-
 ϗ̄ᾱϗ̄ δ̄εν̄ νιᾱρω̄ῡ.

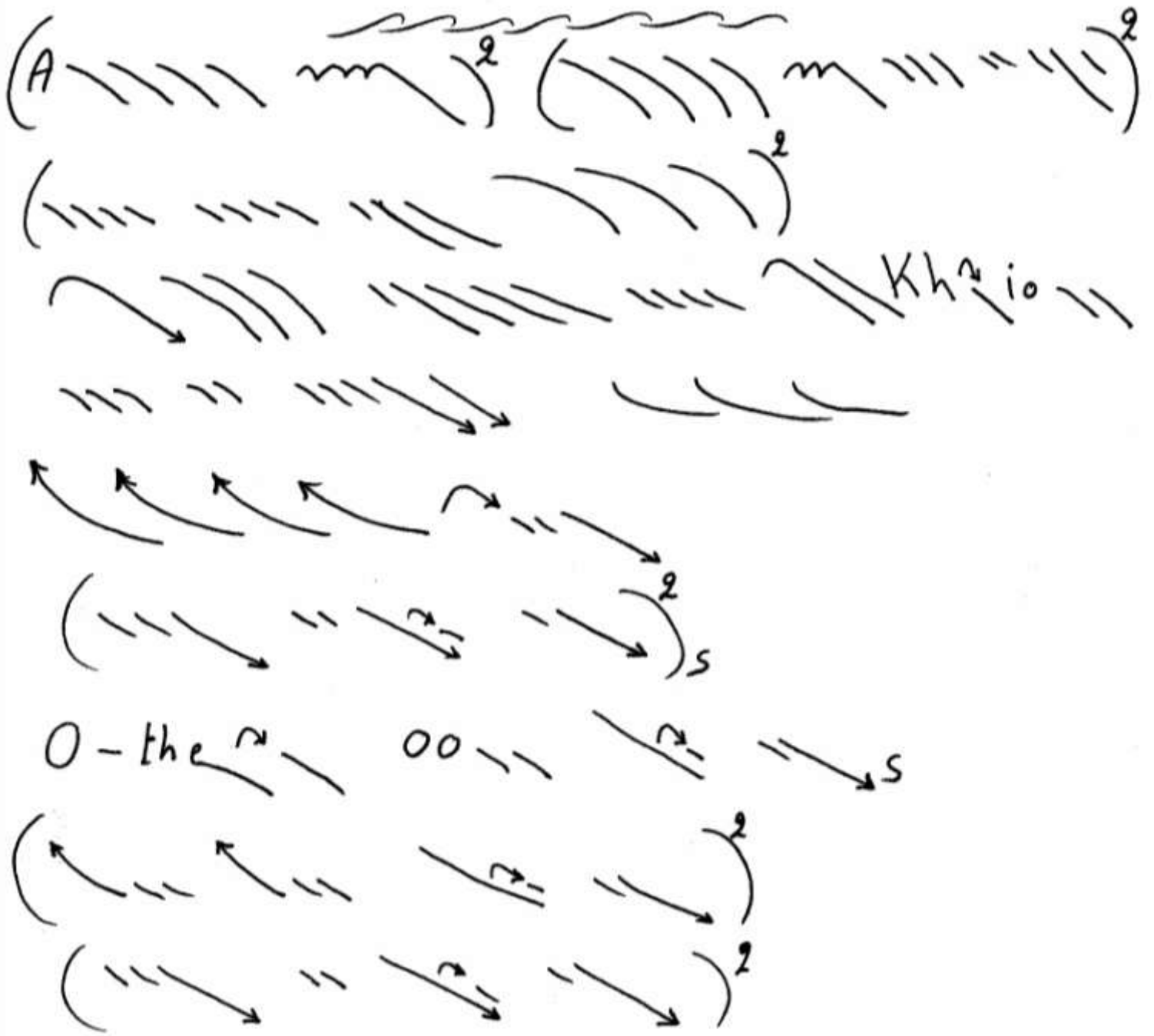
Ev oosh evol ev khoos
 emmos zje oe-oo-oe em
 Efnoetie gen nie et etshosie
 nem oe hierienie hiezjen pie
 kahie nem oe tie matie gen
 nie roomie.

افؤش ايفول إفجو اموس :
 جيه أو أو أو إم إفنوتي خين
 ني إتشوسى : نيم أو هيرينى
 هيجين بي كاهى : نيم أو تي
 ماتى خين ني رومى .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,
 vrede op aarde, en in de mensen een
 welbehagen.”

صارخين قائلين: المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض
 السلام وفى الناس المسرة .

Trisagion الثلاثة التقديسات



AKhiois es-shi-rois
 AKhios a-thanatos o

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أناطوس أو
إکبر تینو جینی ٹیس ایسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι:
κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων: ἁμην. Ἀγία τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي ايو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
أيي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ
القدوس. ارحمنا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie,
waarna de diaken de psalm zingt op de Singari
wijze. Dan zingt men het responsorium van de
psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch
gelezen door de priester met de hoogste rang.
Dan worden de psalm en Evangelie in het
Nederlands gelezen.

يصلی الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرتم الشماس
المزمور بالحن السنجاری؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ
كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس
المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرخ.

Psalm van de Kerstmis (Singarie)

مزمور عيد الميلاد المجيد (سنجاری)

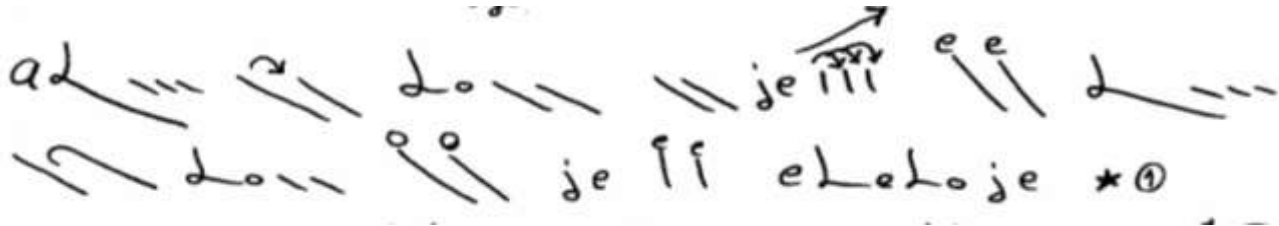
Ψαλλωσ τω Δαυιδ.

Psalmos too Davied

إبصالموس طو دافيد

Een psalm van David

مزمور لداود .



Δλ̄ αλ̄ αλ̄: ψωτ
ἵνωρωρωρωρωι ἵνωωρ ἔφ† :
ορωζ μοι ἵνεκ ερχη ἠφηετδοι
: ορωρωρωρωρωι ἵνωωρ εφ†
ῶωρνηι : ορωζ ἀμμὰρ ἵνε
πιμωιτ ἔ†ναταμοκ ἔρωϑ
πιωρχαὶ ἵνε φ†: αλ̄.

Allieloeja, Allieloeja,
Allieloeja : shoot en oe-
shoe-sho-oeshie en esmoe
Efnoetie: oewoh moi en nek
evshie em fie et-etshosie :
oe-shoe-sho-oeshie en
esmoe ef e-tie oo-oe-nie :
oewoh af emnav enzje pie
mooit e-tie na ta-mok erof
pie oe-khai ente Efnoetie.
Allieloeja.

الليلويا الليلويا الليلويا : شوت إن
أوشو شو أوشى إن إسمو إيه
إفئوتى : أووه موى إن نيك
إفتشى إم فى إنتشوسى : أوشو
شو أوشى إن إسمو إف إى تى
أو أونى: أووه أف إمامف إنجيه
بى مويت إيه تى ناطاموك
إيروف بى أوجاى إنتيه إفئوتى .
الليلويا .

Offer Gode lof en betaal de Allerhoogste uw
geloften. Wie lof offert, eert Mij, en baant de
weg, dat Ik hem Gods heil doe zien. **Halleluja.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا ، إذبخوا لله ذبيحة التسبيح :
أوفى العلى نذورك ذبيحة التسبيح تمجدنى : وهناك
الطريق حيث أريك خلاص الله . هلليلويا .

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦδας γεν τεκκλησια ἵτε
 πεπλαος: οτος μαροῦςμοῦ ἐροϋ εἰ
 ἵκαθεδρα ἵτε νῆπρεσβῆ-τερος:

Maroe-tshashf gen et ekliesia
 ente pef la-os, oewoh maroe
 esmoe erof hie et kathedra
 ente nie epres-vieteros,

ماروتشاسف خين ات إكليسيًا إنتي
 پيف لاؤس : أووه
 مارو إسمو إبروف هي ات كاتيدرا
 إنتي ني پريسفيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ،

ζε αϥχω ἵνοῦμετιωτ ἠϥρηϥ
 ἵθαἵνεσωῦ: εῦ-ἐναῦ ἵζε
 νηετσοῦτων οτος εῦεοῦνοϥ:

zje af ko en oe met-joot em
 efrietie en han eso-oe, ev-enav
 enzje nie et soe-toon oewoh
 ev-e oenof.

چی آفکو ان اوميتيوت ام إفريتي ان
 هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني
 إتسوتون أووه إفتي أونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

αϥωρκ ἵζε Πῶς οτος ἵνεϥοῦωω
 ἵθθηϥ: ζε ἵθοκ πε ϥοῦηβ ωα ἐνεϥ:
 κατα ἵταζις ἠΜελ-χιεεδεκ.

Af-oork enzje Eptshois oewoh
 en nef oe-oom en eh-thief, zje
 enthok pe ef-oewieb sha eneh,
 kata et taksies em
 Melshiesedek.

آفورك إنچی إيتشويس أووه إننيف
 أوووم ان إهثيف : چی إنثوك پی اف
 أويب شا اينيه : كاتا ات طاكسيس
 ام ميلشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek. أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

Πῶς σαοῦιναω ἠμοκ πενιωτ εθοῦαβ
 ἠπατ-ριαρχης παπα αββα
 Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
 emmok penjoot eth-oewab em
 patriarchies pa-pa ava (...).

إيتشويس صا أوّي نام إموك بينيوت
 إثوؤاب ام پاتريارشيس پاپا
 آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros, الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا تاوضروس:

νεω πενιωτ ἵεπισκοπος αββα (...):
 Πῶς εϥεἶρεϥ ἐπετενωηθ. Ἄλ.

Nem penjoot en episkopos
 ava (...). Eptshois ef-e areh
 e-peten oon-g.

نيم بينيوت ان إپيسكوپوس آفا (...):
 إيتشويس إفتي آريه إي بيتين أونخ.
 الليلويا.

en onze vader de bisschop abba (...),de Heer beware jullie leven. Halleluja. وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...): الرب يحفظ حياتكما، هليلويا.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Χρ̄ς Πω̄ηρι
ἠϕ̄†: ἀϕ̄ε ε̄δο̄ν ἐπιερ̄φει:
αλ̄ αλ̄.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, af she e-goen e-
pie er fee, allieloeja
allieloeja.

الليلويا الليلويا ايسوس
بخريستوس ايشيري ايمفوتى .
افشيه ايخون ايه بي ارفيى .
الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is de tempel binnengetreden, Halleluja Halleluja. هاليلويا هاليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل هاليلويا هاليلويا .

het Heilige Evangelie

الانجيل المقدس

Sta op in Gods Vreze en luister naar het Heilige Evangelie: Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

قفوا بخوف امام الله وانصتوا لسماع
الانجيل المقدس فصل مقدس من
بشارة الانجيل لمعلمنا مار لوقا
البشير والتلميذ الطاهر بركاته .

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي
والملك بركاته على جميعنا امين
مز ٥٠ : ١٤ ، ٢٣

Ps 50: 14, 15, 23

Offer Gode lof en betaal de Allerhoogste uw geloften. Wie lof offert, eert Mij, en baant de weg, dat Ik hem Gods heil doe zien. Halleluja.

اذبحوا لله ذبيحة التسبيح، أوف
العلی نورك، ذبيحة التسبيح
تمجدي، وهناك الطريق حيث أريك
خلاص الله. هاليلويا

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 2: 21 – 39

En toen acht dagen vervuld waren, zodat zij Hem moesten besnijden, ontving Hij ook de naam Jezus, die door de engel genoemd was, eer Hij in de moederschoot was ontvangen.

En toen de dagen hunner reiniging naar de wet van Mozes vervuld waren, brachten zij Hem naar Jeruzalem om Hem de Heer voor te stellen, gelijk geschreven staat in de wet des Heren: Al het eerstgeborene van het mannelijke geslacht zal heilig heten voor de Heer, en om een offer te brengen overeenkomstig hetgeen in de wet des Heren gezegd is, een paar tortelduiven of twee jonge duiven. En zie, er was een man te Jeruzalem, wiens naam was Simeon, en deze man was rechtvaardig en vroom, en hij verwachtte de vertroosting van Israel, en de Heilige Geest was op hem.

En hem was door de Heilige Geest een godsspraak gegeven, dat hij de dood niet zou zien, eer hij de Christus des Heren gezien had. En hij kwam door de Geest in de tempel. En toen de ouders het kind Jezus binnenbrachten om met Hem te doen overeenkomstig de gewoonte der wet, nam ook hij het in zijn armen en hij loofde God en zeide: Nu laat Gij, Heer, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israel. En zijn vader en zijn moeder stonden verwonderd over hetgeen van Hem gezegd werd.

مبارك هو الاتى باسم الرب إليه القوات ربنا والهنا ومخلصنا ومخلص نفوسنا ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم الى الأبد أمين.

لو ٢: ٢١ - ٣٩

وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ سُمِّيَ يَسُوعَ كَمَا تَسْمَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلرَّبِّ. وَلَكِي يُقَدِّمُوا ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرَخِي حَمَامٍ. وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.

وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ. فَاتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ. أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ وَقَالَ: «الآن تُطَلِّقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ. لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَّمِ وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلِ». وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.

En Simeon zegende hen en zeide tot Maria, zijn moeder: Zie, deze is gesteld tot een val en opstanding van velen in Israel en tot een teken, dat weersproken wordt - en door uw eigen ziel zal een zwaard gaan, opdat de overleggingen uit vele harten openbaar worden.

Ook was daar Hanna, een profetes, een dochter van Fanuel, uit de stam Aser. Zij was op hoge leeftijd gekomen, nadat zij met haar man na haar huwelijksdag zeven jaren had geleefd, en nu was zij weduwe, ongeveer vierentachtig jaar oud, en zij diende God onafgebroken in de tempel, met vasten en bidden, nacht en dag.

En zij kwam op datzelfde ogenblik daarbij staan, en zij loofde mede God en sprak over Hem tot allen, die voor Jeruzalem verlossing verwachtten. En toen zij alles volbracht hadden, wat volgens de wet des Heren te doen was, keerden zij terug naar Galilea, naar hun stad Nazaret.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

Na de lezing uit het Evangelie wikkeld de celebrant het Evangelie in een zijden doek. Dan doet men driemaal een ronde om het altaar, symbool dat Simeon het kind Christus in zijn handen droeg. Na de processie gaat de celebrant bij de poort van het altaar staan en komen de gelovigen om het Evangelie te kussen in de hand van de celebrant. Intussen zingen de diakenen de hymne "tie khalilea". Daarna wordt de preek gegeven en zingt men het responsorium van het Evangelie.

وَبَارَكَهُمَا سَمِعَانُ وَقَالَ لِمَرْيَمَ
أُمِّهِ: «هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ
لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي
إِسْرَائِيلَ وَلِعَلَّامَةٍ تُقَاوَمُ. وَأَنْتِ
أَيْضاً يَجُوزُ فِي نَفْسِكَ سَيْفٌ
لِتُعْلَنَ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبِ كَثِيرَةٍ».
وَكَانَتْ نَبِيَّةً حَنَّةً بِنْتُ فَنُؤَيْلَ مِنْ
سِبْطِ أَشِيرَ وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِ
كَثِيرَةٍ قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجِ سَبْعِ
سِنِينَ بَعْدَ بُكُورِيَّتِهَا. وَهِيَ أَرْمَلَةٌ
نَحْوَ أَرْبَعِ وَثَمَانِينَ سَنَةً لَا تُفَارِقُ
الْهَيْكَلَ عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلَبَاتٍ
لَيْلاً وَنَهَاراً. فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ
وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ
مَعَ جَمِيعِ الْمُنتَظِرِينَ فِدَاءً فِي
أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ
حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى
الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.

والمجد لله دائماً

بعد قراءة الإنجيل مباشرةً يلف الكاهن البشارة
بلفافة من الحرير ويعملون ثلاث دورات حول
المذبح إشارةً لحمل سمعان الشيخ للطفل يسوع .
(ثم حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً
الآن يا سيد) وفي آخر الدورات الثلاث يقف
الكاهن عند باب الهيكل فيتقدم الشعب لتقبيل
البشارة من يد الكاهن بينما يرتل الشمامسة لحن
تى جاليلي آ وبعد الإنتهاء من اللحن تلقى
العظة وبعدها مرد الإنجيل

De Hymne ܩܘܪܒܢܐ ܐܘܢܝܫܝܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܐܢܬܐ ܢܝܥܘܢܘܫܐ:
ܢܗܝܬ ܗܘܐ ܡܘܬ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܬܫܝܒܝ ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ.

Tie khالية-a ente nie
ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie
em ef moe, oe nieshtie en
oe-ooinie af shai noo-oe.

تٰى جاليلى آ انتيه نى اثنوس.
نى اٲهمسى خين اٲكاكى .
نيم اٲخيقى اٲممو . اونيشتى
ان اووينى اٲشائى نواو .

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in **ظلال الموت**
duisternis, en de schaduw van de dood, **فى الظلمة**
heeft een Groot Licht geschenen. **اشرق عليهم النور العظيم .**

ܦܬ ܦܗܝܘܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܢܗܝܬ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܦܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ.

Efnoetie fie eth-mo-ten
emmof, gen nie eth-oewab
entaf, af tshie sareks gen tie
parthenos, ethve fie e-te
foon en oe khai.

اٲنوتى فى اٲموتين اٲموف .
خين نى اٲٲواب اٲٲاف .
اٲٲشى ساركس خين تى
بارٲينوس . اٲٲيه فى اٲٲيه
فون ان اوچاى .

God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees **لأجل**
aan uit de Maagd, voor onze verlossing. **من العذراء**
خلاصنا .

ܡܘܘܢܝܐ ܐܢܐ ܐܪܝܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ:
ܡܘܬܐ ܡܝܢ ܡܘܬܐ.

Amooinie a-nav a-rie
eshfirie, hos theliel gen
oe eshlie loe-wie,
hiezen pai miestierion,
etaf oe-oonh nan evol.

اموينى اٲاق ارى اٲٲيرى .
هوس ٲليل خين او اٲليلوى
هيجين باى ميستيريون .
اٲٲاف اوونه نان اٲقول .

Komt aanschouwt en verwondert u, looft **وتعالوا**
en zingt met blijheid, omwille van dit **انظروا وتعجبوا**
mysterie, dat aan ons geopenbaard is. **وسبحوا وهلّوا بابتهاج**
لهذا السر الذى ظهر لنا .

Χε πατσαρζ αϑβισαρζ: οροζ
 πιλοσοζ αϑθαι: παταρχη
 αϑερζητς: πατχοϑ αϑωπι
 θα οϑχρονοζ.

Zje pie at sareks af tshie
 sareks, oewoh pie
 loghos af eg thai, pie at
 arshie af er hiets, pie at
 sie-joe af shoopie ga oe
 egronos.

چيه بي أفسارکس أفنشی
 سارکس . أووه بي لوغوس
 أف إختای . بي آت أرشی
 أف إرهیتس . بي أفسیو
 أفشوبی خا أو إخرونوس .

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam
 aan, het Woord is vlees geworden, Hij zonder
 begin begon, en de Tijdloze werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسدت وغير
 المبتدى ابتداء وغير الزمنى صار زمنياً .

Πατωταροζ αρχεωχωμϑ:
 παθναϑ εροϑ: σεναϑ εροϑ πωηρι
 υϑϑ ετοηθ: αϑωπι ηωηρι
 ηρωι θεν οϑμεθμη.

Pie at esh ta hof av zj-em
 khomf, pie ath-nav erof se
 nav erof, Epshierie em
 Efnoetie et oon-g, af
 shoopie en shierie en
 roomie gen oe methmie.

بي آت إسطاهوف أف چيم
 جومف . بي أئناف إيروف
 سيناف إيروف . إيشيرى
 إمفئوتى إت أونخ . أف شوبى
 إنشيرى إنرومى خين أو ميئمى .

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke
 is gezien, en de Zoon van de Levende God, werd
 waarlijk de Zoon des Mensen.

غير المدرك لمسوه وغير المرئى رأوه ابن الله الحى
 صار بشريا بالحقيقة .

Ιης Πχς ησαϑ νεμ φοοϑ: ηθοϑ
 ηθοϑ πε νεμ ωα ενεζ: θεν
 οϑζϑποσταϑς ηνοϑωτ: τεν-
 οϑωϑτ υμοϑ τενϑωοϑ ναϑ.

Iesoës Piegristos ensaf
 nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneeh, gen
 oe hiepos-ta-sies en oe-
 oot, ten oe-oosht emmof
 ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم
 فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا
 إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس
 إن أوأوت: تين أو أوشت
 إمموف تين تي أوأوناف .

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
 tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :
 بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده .

Δφιωτ χορωτ εβολθεν τφε:
απερξευ φηετονι αμο:
αφορωρη απεμονοσενης: ι
αφβιαρζ εβολνηη.

A Efjoot khoesht evol
gen etfe, em pef zjem fie
et o-nie emmo, af oe-
oorp em pef mono-
khenies, ie af etshie
sareks evol en gietie.

آ إفیوت جوشت إیقول خین
إنفیه . إمبیف چیم فی إت أونی
إممو . إف أوأورب إمبیف
مونوجینیس . ای آفتشی
سارکس إیقول إنخیتی .

De Vader keek vanuit de hemel neer, en vond
niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn
Eniggeborene:,Hij kwam en nam uit u het vlees aan.

تطلع الأب من السماء فلم يجد من يُشبهك، أرسل وحيدہ
، أتى وتجسد منك .

Het Responsorium van het Evangelie
Voor het feest van de intrede van Christus in de tempel
مرد الإنجيل لعيد دخول المسيح الهيكل

Αλ αλ: αλ αλ: Ιης Πχς
 Πωηρι ὠφτ: αψωε εδουη
 ἐπιερφει.

Allieloeja allieloeja,
 allieloeja allieloeja, Iesoos
 Piegristos Epshierie em
 Efnoetie, af she e-goen e-
 pie er fee.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا
 ايسوس بخريستوس ابشيري
 امفوتى . آفشييه ايخون ايه بي
 ارفيى .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, هليلويا هليلويا هليلويا يسوع المسيح ابن
 Jezus Christus de Zoon van God, is de الله دخل الهيكل .
 tempel binnengetreden.

Φαι ερε πιωου εριρεπι ναφ:
 νευ Περωτ ἠαγαθος: νευ
 Πιπνα εου: ιχεν τνωυ νευ ωα
 ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep
 repie naf, nem pef joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, jis
 zjen tie noe nem sha
 eneh.

فاى ايه ريه بي أو أو ار ابريه
 بي ناف: نيم بيفيوت ان
 آغاثوس: نيم بي ابنيفما ائوواب:
 يسجين تينو نيم شا ايه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
 Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
 eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع
 القدس: من الآن وإلى الأبد .
 أبيه الصالح: والروح

Χε εςμαρωουτ ηχε φιωτ νευ
 Πωηρι νευ πι Πνευμα εουαβ:
 ττριας ετχηκ εβολ: τενορωυτ
 ὠμος τενηωουνας,

Zje ef esmaroo-oet enzje
 Efjoot nem Epshierie, nem
 pie Pnevma eth-oe- wab,
 tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe- oosht emmos ten tie
 oo-oe nas.

جى افزارووت انجى
 افيوت نيم ابشيري : نيم بي
 ابنفما ائوواب: تترياس
 اتجيك ايفول : تين او أوشت
 اموس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
 Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالوث
 الكامل. نسجد له ونمجده.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

يَارَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٌّ أَنْ
تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي
إِنْسَانٌ خَاطِئٌ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلاً
لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفُورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ
صَلاَحٍ، وَلَيْسَ لِي سِوَى
تَحَنُّنِكَ وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ
لِلْبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَزَّلْتَ مِنْ سَمَاءِ
مَجْدِكَ غَيْرِ الْمُدْرِكِ إِلَيَّ ذُلَّتَا
وَارْتَضَيْتَ أَنْ نُؤَلَّدَ فِي مِزْوِدِ
الْبَقَرِ.

فَلَا تَرْفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ
أَنْ تَقْبَلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ
الْحَقِيرَةَ الَّتِي تَنْتَظِرُ
حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكِفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتَطَهَّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُوءَ
مِنْكَ لِتَنَاوُلِ جَسَدِكَ
الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْإِسْتِرَاكِ
مَعَكَ، وَإِلْبَادَةَ كُلِّ مَا هُوَ
دَنَسٌ، وَإِلِمَاتَةَ أَهْوَائِي
الذَّنْبِيَّةِ.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam. Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

وَالْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.
وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ
لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

*Een Breking voor het feest van de
intrede van Christus in de tempel*

قسمة تقال في عيد دخول المسيح الهيكل

نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ الْعِذْرَاءِ وَلَدَتْهُ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ ، وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرُوا لِلرُّعَاةِ
وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ الْعَجِيبِ فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ.

رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَقِيقِي قَبْلَ إِلَيْهِ
الْخِتَانِ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ لِمِيلَادِهِ الْمَجِيدِ كَعَادَةِ
النَّامُوسِ لِكِي يُصِيرَنَا أَحْرَاراً مِنْ خِتَانِ
الْجَسَدِ وَلِكِي يُعْطِينَا رُوحَهُ الْقُدُوسَ بِالْكَمَالِ.

هَذَا الَّذِي دَخَلَ إِلَى الْهَيْكَلِ عَلَى يَدَيِ أُمِّهِ
الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ الْعِذْرَاءِ وَيُوسُفَ النَّجَّارِ بَعْدَ
أَرْبَعِينَ يَوْمًا مِنْ مَوْلَادِهِ الْمُقَدَّسِ لِيَصْنَعًا عَنْهُ
كَمَا جَاءَ فِي النَّامُوسِ.

وَحَمَلُهُ سَمِعَانُ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعِيهِ وَبَارَكَ
اللَّهَ قَائِلاً : الْآنَ يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ
حَسَبَ قَوْلِكَ لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ
الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

أَنْتَ الْآنَ يَا سَيِّدِنَا أَنْزِلْ عَيْنَ قَلُوبِنَا وَطَهِّرْنَا
كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ .

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ نَجْسُرَ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُوسِ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ وَنَقُولَ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...

Onze vader die in de hemelen zijt...

*Psalm 150 wordt gezongen op de lange feestelijk wijze.
Dan kunnen aanvullende hymnen worden gezongen
voor het kana in galilea feest.*

المزمور ١٥٠: تصلى هليلويا (بطريقة اللحن الفرايحي الطويلة)
وبعد المزمور يمكن أن يقال ما يلائم من المدائح

Δοξασι Κυριε Δοξασι.

Zoksa sie Kyrië zoksa sie.
Allieloeja.

ذوكصاسي كيرييه ذوكصاسي

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie.

المجد لك يا رب.



Refrein Psalm 150

مرد التوزيع

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι̅ ὠ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅ω̅ε̅
ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

Iesoos Piegristos
Eps hierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس ايشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Σμοῦ ἐϕτ̄ δ̄εν̄ νηεῶρ̄ τηροῦ ἠταϑ̄.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثؤواب تيروإنطاف الليلويا.
--	---	--

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϑ̄ω̄ε ἐ̄δ̄οῦ̄ν̄ ἐ̄πῑερ̄φ̄ει.	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie af she e-goen e-pie er fee.	ايسوس بي اخرستوس إيشيري إم إفنوتي افشييه إيخون إيه بي إرفي.
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Σμοῦ ἐροϑ̄ δ̄εν̄ πιταχ̄ρο ἠ̄τε τεϑ̄χοῡ.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
--	---	--

Looft Hem in zijn machtig uitspansel.

سبحوه في جلد قوته.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϑ̄ω̄ε ἐ̄δ̄οῦ̄ν̄ ἐ̄πῑερ̄φ̄ει.	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie af she e-goen e-pie er fee.	ايسوس بي اخرستوس إيشيري إم إفنوتي افشييه إيخون إيه بي إرفي.
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Σμοῦ ἐροϑ̄ ἐ̄ρ̄η̄ι ε̄ῑχ̄εν̄ τεϑ̄με̄τ̄χω̄ρι.	Esmoe erof e-ehrie hiezen tef met koorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
---	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدراته.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕτ̄ ᾱϑ̄ω̄ε ἐ̄δ̄οῦ̄ν̄ ἐ̄πῑερ̄φ̄ει.	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie af she e-goen e-pie er fee.	ايسوس بي اخرستوس إيشيري إم إفنوتي افشييه إيخون إيه بي إرفي.
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐσοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἡτε
τεμετνωτ.

Esmoe erof kata ep a-
shai ente tef met
nieshtie.

إسمو إيه روف كاتا إب أشاي
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمه. هليلويا.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅Φ̅† α̅ϋ̅ω̅ε
ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν ἐ̅πι̅ερ̅φ̅ει̅.

Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

إيسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐσοῦ ἔροϋ δ̅εν ο̅υ̅ς̅μ̅η
ἡ̅σα̅λ̅πι̅ς̅το̅ς̅.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅Φ̅† α̅ϋ̅ω̅ε
ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν ἐ̅πι̅ερ̅φ̅ει̅.

Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

إيسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐσοῦ ἔροϋ δ̅εν ο̅υ̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρι̅ον
νε̅υ̅ ο̅υ̅κ̅τ̅α̅ρα̅.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅Φ̅† α̅ϋ̅ω̅ε
ἐ̅δ̅ο̅υ̅ν ἐ̅πι̅ερ̅φ̅ει̅.

Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

إيسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκευκευ νευ
θανχορος.

Esmoe erof gen han kem
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف. هاليلويا.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϥωε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκαπ νευ
ογορζανον.

Esmoe erof gen han kap
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أوأوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϥωε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκτωβαλον
ἐνεσε τοῦσμη.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se toe
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه ني سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ† αϥωε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إيخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Ἐσοῦν ἐροῦν θεν θαγκρυβαλον
ἵντε οὐεὼληλονι.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إنتيه أو إشليلووي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.

Ἰησοῦς Πατρὸς Πρωτὸν ἄφθαρτον
ἐδοῦν ἐπιερφεῖ.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إىخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Πνεῦμα ἔσται ἡ ἀρχὴ τοῦ θεοῦ
ἐφραν ἄποσ πεννοῦτ.

Niefie nieven ma-roe esmoe
tieroe e-efran em Eptshois
Pennoetie allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه
إفران إم إبتشويس بين نوتي
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.

Ἰησοῦς Πατρὸς Πρωτὸν ἄφθαρτον
ἐδοῦν ἐπιερφεῖ.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إىخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱὸ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه أجيو
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للأب والإبن والروح القدس.

Ἰησοῦς Πατρὸς Πρωτὸν ἄφθαρτον
ἐδοῦν ἐπιερφεῖ.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ايسوس بي اخرستوس إيشيري
إم إفتوتى افشيه إىخون إيه بي
إرفي.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

يسوع المسيح ابن الله دخل الهيكل .

Κε νην κε ἀὶ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην. Ἀλληλοῖα

Ke nien ke a-ie ke is
toes e-oo-nas toon e-oo-
noon amien, allieloeja.

كیه نین كیه آ ایه كیه إسطوس
ایه أوناس طون ایه أونون آمین
اللیلویا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا

Ἰης Χρς Πωηρι ἠΦ† αϭωε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ایسوس بی اخرستوس إیشیری
إم إفتوتی افشیه ایخون ایه بی
إرفی.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

یسوع المسیح ابن الله دخل الهيكل .

ἀλ ἀλ : Δοξα ci ο Θεος ἡμων.
Ἀλληλοῖα

Allieloeja allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon.

اللیلویا اللیلویا ذوکصاسی أوثیه
أوس ایمون اللیلویا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God.

المجد لك يارب هليلويا.

Ἰης Χρς Πωηρι ἠΦ† αϭωε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie af
she e-goen e-pie er fee.

ایسوس بی اخرستوس إیشیری
إم إفتوتی افشیه ایخون ایه بی
إرفی.

Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

یسوع المسیح ابن الله دخل الهيكل .

ἀλ ἀλ : πῶον φα πενθοῦ† πε
.Ἰηςος Πιχριστος πωηρι ἠΦ†
ωτεω ἐρον οτοζ ναι ναν.

Allieloeja allieloeja pie oo-
oe fa Pennoetie pe
allieloeja. Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie
sootem eron oewoh nai nan.

اللیلویا اللیلویا بی أوفا بین
نوتی بیه اللیلویا. ایسوس بی
إخرسطوس إیشیری إم إفتوتی
سوتیم ایه رون أووه نای نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. O Jezus Christus, Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إسمعنا
وأرحمنا.

Χε εἰς αὐτὸν ἵκεν Φῶς νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εἶθοραβ:
ⱪ-τριας ετχηκ εβολ: τεν-
ορωωτ ἄμος τεντῶον nas.

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-oe-
wab, tie Etreejas et zj-
iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe
nas.

جهه إف إسماروؤت إنجيه
إفيوت : نيم إيشيري نيم بي
إبنفما إئوواب : ثي إترياس
إتچيك إيفول : تين أوأوشت
إموس تين تي أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالث
الكامل : نسجد له ونمجده .

[الفهرس index](#)

مديحة توزيع عيد دخول المسيح الهيكل

الترابي واحياه بالإيمان
واتم الوعد له وأوفاه
كان يخدم في قبة التقديس
كما وصفه انجيل الله
أن العذراء تحبل بجنين
الله معنا تفسير معناه
مترجمي التوراة للغة اليونانيين
فغرق في الفكر وتاه
وقال هنا فكرى تغير
فأبدل اسم العذراء بالفتاة
أنك لا ترى الموت المحدود
بجسد بشرى وبالعين تراه
يولد من عذراء عقب الأحقاب
وعلى ذراعيك تحمله وتراه
وعاش كثيراً من الأزمان
بتمام السر وتفسير معناه
قال الله لغبريال تقدم
وبشرها بحلول ابن الله

المجد لمن رفع الإنسان
المجد لمن وعد سمعان
ذاك الكاهن القديس
شيخ تقى وحبر نفيس
ذكر في الأنبياء الأولين
هو عمانوئيل بيقين
أن سمعان أحد السبعين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين
شك وعقله تحير
تروى كيف يترجم ويدبر
فأوحى له الروح المعبود
حتى يظهر ذلك المولود
هو المسيح رب الأرباب
عند حلول زمانه بحساب
لهذا الوعد عمر سمعان
منتظرا ظهور الإله الديان
ولما حان الوقت المحتم
إلى عذراء تسمى مريم

بهذه المواعيد قد كملت
مريم عذراء وقد ولدت
في ختام الأربعين من الأيام
يقدم قربان زوج يمام أو حمام
فأتي الطفل مع ابويه
ومجد الله الذي أوحى إليه
فقال سمعان يا سيد الأنام
لأن عيني أبصرتا بالتمام
نورا لجميع الأمم والشعوب
ولهذا الكلام المرهوب
فباركهما سمعان باهتمام
هذا جعل لسقوط وقيام
وأنت سيجوز سيف في نفسك
مختارة أنت من بطن أمك
وحنة النبوة ابنة فنوئيل
شهدت معترفة بقول جليل
فرجع يوسف والعذراء والغلام
والصبي يتقوى وينمو في القوام
وأما سمعان الذي رآه
فقد أدركته الوفاة

ونبوءة أشعيا قد صدقت
وأكمل لسمعان ما أوحاه
لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام
كناموس موسى الموحى من الله
فحملة سمعان على ذراعيه
وأتم الوعد واوفاه
الآن اطلق عبدك بسلام
خلاصك الذي أعدته يا الله
ومجداً لإسرائيل آل يعقوب
دهش وتعجب أبواه
وقال لمريم ببيان
كثيرين في إسرائيل الذي يترجاه
حتى تكشف افكار بني جنسك
لتمام الوعد الذي به فاه
المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل
محدثة عن كل منتظر فداه
إلى الناصرة في أمن وسلام
ممتلئاً حكمة وعليه نعمة الله
وفي الهيكل حملته يداه
وانتقل إلى رحمة مولاه

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

<p>ΔΩΗΝ ᾠ̄λ: Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἁ̄σῑω̄ Πνευματι. Κε ν̄ην κε ἁ̄ι κε ις το̄ς ἐ̄ων̄ας των ἐ̄ων̄ων ἁ̄ω̄ην.</p>	<p>Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a- ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.</p>	<p>أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی . کی نین کی آی کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.</p>
---	---	---

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. أمین هللیلویا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.

<p>Ἰ̄ενω̄ω̄ ἐ̄βο̄λ̄ εν̄χω̄ ἁ̄ω̄ος: χε̄ ὠ̄ Πεν̄ος̄ Ἰ̄ης̄ Π̄χ̄ς:</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,</p>	<p>تین اوش ایفول ان جو اموس : جی او بین شويس ایسوس بی اخرستوس</p>
--	--	---

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus, نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

<p>Ἰ̄ω̄ηρῑ ἁ̄φ̄τ̄: ἀ̄ψ̄ω̄ε̄ ἐ̄δο̄υν̄ ἐ̄πῑερ̄φ̄ει.</p>	<p>Epshierie em Efnoetie, af she e-goen e-pie er fee.</p>	<p>ابشیری ام اینوتی: آفشیه ایخون ایه بی ایرفی .</p>
---	---	---

de Zoon van God, is de tempel binnengetreden. ابن الله: دخل الهيكل .

<p>Ἰ̄ω̄τ̄ ἁ̄ω̄ον̄ ο̄το̄ς̄ νᾱῑ νᾱν̄:</p>	<p>sootie emmon oewoh nai nan,</p>	<p>سوتی ایمون اووه نای نان</p>
--	--	--------------------------------

Verlos ons en ontferm U over ons. خلصنا وارحمنا.

<p>Κ̄̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄ν̄σον̄: Κ̄̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄ν̄σον̄: Κ̄̄ρῑε̄ ἐ̄γ̄λο̄σ̄θη̄ον̄ ἁ̄ω̄ην̄:</p>	<p>Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,</p>	<p>کیری ایسون . کیری ایسون کیریہ ایفلو جیسون آمین</p>
--	---	---

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.

εμοῦ ἐροὶ ἑμοῦ ἐροὶ: ἰς
μετανοιά: χω νηι ἐβολ χω
ὑπὲς εμοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeeft mij, spreek de zegen uit.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ακβι τχαρις ὡμωνχς:
μετονηβ ἴτε Μελχισεδεκ.
μετζελλο ἴτε Ιακωβ: νινοχ
ἴαρι ἴτε Μαθοῦσαλα: πικατ
ετωπ ἴτε Δαυιδ: τσοφια ἴτε
Σολομων: Πῖπνευμα ὑπαρκα-
λητον φηεταφι ἔχεν
νιὰποστολος:

Ak etshie et garies em
Mooisies, tie met oe-wieb
ente Melshiesedek, tie
met gelloo ente Jakoob,
pie nokh en a-hie ente
Matoesala, pie katie et
sootp ente Davied, tie
sofia ente Solomoon, pie
Pnevma em paraklieton
fie itaf ie ezjen nie
apostolos.

اك اتشى ايت خاريس ام
مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه
ملشيساداق .
تى ميت خيلوى انتى ياكوب بى
نوج ان آهى انتى ماثوصالا:
بى كاتى ات سوتب انتى دافيد
تى صوفيا انتى سولومون .
بى ابنفما ام براكليتون فى
ايطاف اى آيه ايجين نى
ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob,
het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis
van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de
Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة
يعقوب وطول عمر متوشالغ والفهم المختار الذي
لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πος ἐεἰρεθ ἐπωνθ νεμ ἴταρο
ἐρατφ ὑπενιωτ ετταηοῦτ
ἵαρχηερεῦς παπα αββα Ταωαδρος:
νεμ πενιωτ ἵεπισκοπος αββα
Αρσενι: νεμ νενιοτ ἵεπισκοπος
νηετχη νεμαν.

Eptshois ef e-areh e-ep
oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en
arshie erevs, papa ava ...
Nem pen joot en
episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ
نيم ابهاهو ايراتف ام بينيوت
ايطايوت ان ارشى ايرفس
بابا افا (...), نيم بنيوت ان
ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en
onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا
أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φτ̄ ἵτε ἵφε εφεταχ-ρωοῦ
χιζεν νοῦθρονος: ἵθανμῆω
ἵρομπι νεμ ζανχοῦ
ἵζηρηνικον. ἵτεφθεβιο
ἵνοῦααχι τηροῦ σαπεσῆτ
ἵνοῦδα-λαῦα ἵχωλεμ.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه إف ايه
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس. ان هان ميش
انرومبى نيم هان سيو ان
هيرينى كون.
إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى
تيرو سابيست ان نيف اتشالفج
ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun **إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة**
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en **وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت**
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten. **أقدامهم سريعاً.**

Ἰωβ ε̄π̄χ̄ς ε̄ρηι ε̄χωι
ἵτεφχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολθεν̄
οῦζηρηνη̄ κατᾱ πεφνιωῦ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie e-khoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه إهري
إيه جون انتيف كانين نوفي نان
إيفول خين او هيرينى كاتا بيف
نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden **أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام**
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade. **كعظيم رحمته.**

Κυριε̄ ε̄λεησον: Κυριε̄ ε̄λεησον:
Κυριε̄ ε̄υλοσησον̄ ἀμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيرييه إفلو جيسون أمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen **ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.**
ons. Amen.

εμοῦ ε̄ροι ε̄μοῦ ε̄ροι: ις
ῥαετανοιᾱ: χω̄ νηῑ ε̄βολ̄ χω̄
ἠπιε̄μοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. **باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قل**
Vergeef mij, spreek de zegen uit. **البركة.**

Dan spreekt de celebrant de zegen uit
وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn, want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلتعظّم نفسيّ الربّ، وتبتهجّ روحي باللّه مخلصي.

لقد أقبلت إليك ياربُّ لتلبسني حلةً نقيّةً تؤهلني للدُّخولِ إلي عرسِكَ.

فليكن اتّحادي بك اليوم دائماً.

لأنّي به أزدادُ في الفضيلة ثباتاً ونموّاً، ويشتدُّ إيماني، ويتقوّي رجائي.

فليصرّ تناولِي علامةً للخلاصِ ولباساً للنّعمة، وحلّةً للميلادِ الجديدِ، وطهارةً وقداسةً للنّفْسِ والجسدِ، ونقاوةً للحُبِّ، وفرحاً وسروراً أبدياً، ولجوابِ حُسنِ القبولِ أمّام منبرك الرّهيبِ.

أسلّم ذاتي بينَ حنوك، فأجعلني واحداً معك، وسيرني تحت إرادتك، استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوعاً مشيئتك.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أُحْيِي قَلْبِي وَأَيْقِظَ ضَمِيرِي،
شَتَّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلْتُ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتِ.

سِرُّ مَعِي وَهَدِّئِ رَوْعِي، ارْوِ
عَطَشِي وَاضْرْمِ لِهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،
تَلَاَفْ بِحَنُونٍ وَرَفِقِ كُلَّ مَا
يَنْقُصَنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبُّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

